

## CRITICA MUSICAL:

# Canciones de Origen Popular

Un valiosísimo programa de canciones populares presentaron en el Goethe-Institut el tenor Hanns Stein y el pianista Cirilo Vila. Ambos intérpretes supieron adentrarse en el espíritu de estas "voces de los pueblos", de tal manera que no hubo, durante el recital, ningún momento vacuo, ninguna palabra o nota sin tino.

La exquisita sensibilidad armónica de Federico García Lorca pudo aquilatarse en algunas de sus versiones de aires hispanos. También volvimos a apreciar, después de la prolongada ausencia de Stein, la inteligible y siempre expresiva dicción de este cantante. "Axa, Fátima y Marién", remataron en un efecto sui generis, muy personal del tenor. Para nosotros, el mayor acierto se alcanzó con "Los mozos de Monleón".

Las Cinco Melodías Griegas, en el sutil ropaje musical de Ravel, fueron plasmadas delicadamente, sin que algunos errores fonéticos disminuyeran la claridad del texto. Particular encanto tuvo la entrega de canciones

tradicionales alemanas en la jugosa redacción de Johannes Brahms. Fue una labor conjunta llena de matiz, que nos comunicó de modo convincente el acontecer anímico, la tristeza, suavidad lírica, blandura y calidez del acervo popular germano.

Creaciones de notable perfil se escucharon después del intermedio. Las Canciones Judías, del compositor nacional Juan Allende-Blin, traducen las vivencias trágicas de un pueblo perseguido, concentradas en un idioma expresionista impactante, que adquirió máxima elocuencia en esta interpretación hondamente sentida. Un delicioso final proporcionó el ciclo "Novy Spalicek", del checo Bohuslav Martinu, impregnado del frescor y los ritmos cambiantes de la música popular morava.

El entendimiento y la ductilidad de los artistas significaron un placer continuo. La graciosa interpretación—fuera de programa— de otro aire popular, de Brahms, fue un colofón simple y fino.

**Federico Heinlein**

Puerto Montt, Jueves 8 de Julio de 1965

NOTAS DE ARTE:

EL CONCIERTO DE HANNS STEIN

Respondió ampliamente al renombre de que disfruta el excelente tenor Hanns Stein en el concierto de ayer tarde en el Salón de Honor de la I. Municipalidad. Su hermoso timbre de voz, su extraordinaria musicalidad, su clara y suave dicción, fueron una demostración de su alta preparación, de su talento, de su superación permanente.

Stein se complementa admirablemente con su acompañante, el eximio pianista Galvarino Mendoza, que dio ayer también pruebas de su sentimiento musical interpretativo, de su tacto para acompañar al cantante, de su musicalidad.

Ambos artistas hicieron vivir momentos de inefable deleite espiritual al auditorio no muy numeroso, pero entusiasta y comprensivo. Siempre la gente que concurre a esta clase de veladas de arte llega atraída por su anhelo de disfrutar de gratos momentos y, más que eso, para vivirlos, por lo mismo que la canción las palabras, la música les llega muy hondo al alma.

En todas las obras presentadas ayer Stein y Mendoza estuvieron a gran altura. Incluso pudo el público apreciar varias hermosas canciones del joven compositor chileno Sergio Ortega, cuya belleza y fuerza expresiva gustaron ampliamente. Las

obras del inglés Butterworth que también fueron novedad, tuvieron amplia resonancia como igualmente los trozos de Dvorak.

Finalmente los 16 trozos de la época romántica y amorosa de Robert Schumann, con la hermosa letra de Heine, constituyeron la culminación del recital. En algunos el público se sintió conmovido, tal fue la fuerza de expresión impresa por ambos artistas a su papel interpretativo.

Largos y sostenidos aplausos dieron a Stein y a Mendoza la impresión del auditorio ya que hubieron de salir al escenario tres y cuatro veces.

X

# FRUTILLAR

14. Juli 1965

## C O N D O R

Das zweite Konzert boten Herr Hanns Stein (Tenor), begleitet am Piano von Herrn Galvarino Mendoza. Der erste Teil des Liederabendes begann mit sechs Gesängen von George Butterwerth von etwas problematischem Charakter. Dagegen begeisterten die beiden "Biblischen Gesänge" von Antonin Dvorak durch aufrüttelende Dramatik und echte Melodik. Sergio Ortega antzueckte durch seinen feinen Humor und durch die eigenwütlige Begleitung seiner Lieder, die er der südamerikanischen Volksmusik entnimmt und geschickt und originell verarbeitet.

Als zweiten Teil sang Herr Stein die 16 Gesänge der "Dichterliebe" von Robert Schumann. Die weiche und molulationsfaehige Stimme Steins, sein tiefes musikalisches Empfinden und seine makellose Aussprache liess uns die Perlen der Romantik in leuchtenden Farben erstrahlen. Galvarino Mendoza war ein hervorragender Begleiter, der jeder Eingebung des Solisten sofort nachzugeben wusste. Bewundernswert war sein Anschlag, der von hauchdünner Zartheit bis zu herb verhaltener Kraft wechselte, je nach Charakter des Liedes. War auch der Kreis der Zuhörer klein, so waren sie doch um so dankbarer für den dargebotenen Kunstgenuss. Man kann diesem Liederabend nur weitgehende Beachtung und vollen Erfolg an allen noch fehlenden Orten der Reise wünschen und den beiden grossen Künstlern für ihr Kommen in die Provinz danken.

R. D.

## HANNS STEIN, TENOR DEL TIMBRE GRATO

En un escenario frío con un público que soportaba estoicamente lo helado de la sala y que al principio se mostró también frío en sus reacciones, se presentó anoche en el Colegio Bautista, Aula Magna, el tenor Hanns Stein. Le acompañaba al piano, el concertista Galvarino Mendoza.

A causa de la lluvia que impidió que los interesados llegaran a la hora, el recital se inició con algunos minutos de atraso. Stein cantó, sin embargo, con un auditorio que, en las condiciones climáticas y por tratarse de Temuco, puede decirse que era numeroso. Claro que de vez en cuanto algunos estudiantes movían el asiento de la butaca vacía delante de ellos, provocando molestos ruidos que incluso perturbaban al tenor.

El programa que algunos miembros del Coro, Santa Cecilia entregaban gentilmente a la entrada de la sala, contenía, en una de sus páginas, algunas opiniones de famosos críticos santiaguinos, quienes en breves palabras emiten su juicio acerca de la calidad de Stein. Así, por ejemplo, Pablo Garrido decía: "... dotado de un timbre vocal gratisimo y con buena escuela, tiene la virtud de una dicción clara, unida a una estilística de amplia gama".

Efectivamente, esa fue la primera característica de este cantante de cámara que nos impresionó. Posee un grato timbre de voz, y aunque nos pareció que su registro alto no es amplio como el bajo (no olvidemos que es tenor) agradaba mucho, precisamente, por ese grato timbre.

La primera parte de su recital consistió en seis canciones del compositor inglés George Butterworth, interpretadas también en la lengua sajona. Nos parece que dado el ambiente difícil (por el frío y la poca experiencia de nuestro público para espectáculos de esta naturaleza) Stein tuvo problemas al principio para "entrar en ambiente". No obstante, y pese a que lo notamos algo preocupado, se concentró en el canto y en un perfecto inglés, puso fin a esta primera sección de la primera parte con éxito.

Los aplausos parece que vinieron a romper en parte el frío reinante tanto en el ambiente como en el ánimo del público.

Afortunadamente luego de dos canciones de Dvorak basadas en temas bíblicos del antiguo Testamento, Stein

cantó a Sergio Ortega, compositor chileno contemporáneo. El aporte que este maestro hizo al concierto de anoche fue extraordinario. Tanto la melodía como la letra, de corte cien por ciento latino, fueron entusiastamente acogidas por el público que aparte de aplaudir frenéticamente después de cada interpretación (anteriormente lo había hecho sólo después de finalizado cada ciclo) llegó a sonreír, especialmente con la trama de "Trio" (un cojo, un ciego y un sordo).

Sin lugar a dudas que las canciones de Robert Schumann, cantadas en alemán, fue lo sublime del programa. Algunas obras, de un profundo contenido sentimental, recibieron el trato vocal preciso de Stein yendo del susurro apenas perceptible, al fortísimo impresionante.

Creemos que la Organización de Conciertos de Cámara de los Coros Polifónicos Santa Cecilia de nuestra ciudad, hoy por hoy rectora del ambiente músico-intelectual

de Temuco, dio en el blanco al permitir la presentación de Stein. Fue un recital de gran calidad en donde nuestro público y especialmente nuestra juventud tuvo ocasión de apreciar cómo en esta época de super materialismo, hay lugar para las manifestaciones artísticas y espirituales.

Bien por Stein pues con su presencia de anoche no solamente demostró que es un tenor de notables condiciones sino que lo que es más importante para nosotros, ofreció su contribución en la educación de nuestro público para este tipo de espectáculos.

He dejado para el final al pianista Galvarino Mendoza, pues en dos líneas podemos resumir su actuación: Su energía, suavidad, estilo, concentración, pusieron el acompañamiento ideal para Hanns Stein. Demostró que pese al frío intenso que lo dominaba, es, como se ha afirmado, uno de los más promisorios pianistas de nuestro país.



## UNDECIMO CONCIERTO SINFONICO

Las Piezas para Orquesta op. 6, de Anton Webern, cautivan oído y mente con su timbre arcano. Resulta fácil imaginar la conturbación y el espanto de los vieneses de la "belle époque" ante este novedoso lenguaje colorista. La repetición dominical del undécimo concierto de abono de la Orquesta Sinfónica de Chile en el Teatro Astor, dirigida por el talentosísimo Juan Pablo Izquierdo, comenzó con una excelente versión de esta obra, escrita en 1909.

Lo más voluminoso del programa fue el Concierto para violoncello, de Dvorak. Bernard Michelin lo plasmó con sonido redondo y equilibrado, desprovisto de toda dureza en el ataque, sin bronquedad ni rechina-mientos; sonido a la vez nítido y como asordinado, cuya extrema pulcritud acaso no posea la enjundia para hacer plena justicia a la pujante y maciza partitura, que por momentos amenazaba tragarse al solista, no obstante los cuidados del director. Agreguemos que la precisión de la orquesta fue tan sólo mediana, especialmente en los cortes.

Una sensibilidad sonora muy de nuestros días traduce la "invocación" de León Schidlovsky, estrenada a fines del año pasado en los Festivales de Música Chilena. Pesadilla alucinante, este homenaje a los mártires de los campos de concentración nacionalsocialistas sacude las entrañas con el quejido de las víctimas que parece gemir en los glisandos de la cuerda. Izquierdo y la Sinfónica se volcaron enteros en el vibrante mensaje del compositor. Hans Stein dijo con voz estremecida los nombres de los lugares de infamia, y el soprano luminoso de Angélica Montes estuvo cargado de la emoción y el dramatismo pertinentes.

La interpretación de la fantasía-obertura "Romeo y Julieta" de Tchaikovsky no siempre supo fusionar el ardor de los momentos apasionados con la exactitud un tanto analítica de los pasajes más tranquilos.

**Federico Heinlein**

## NO CANTA STEIN

Hans Stein, nos encarga comunicar a sus admiradores que, por enfermedad, no podrá ofrecer su recital de canto que había programado para hoy en la Casa de la Cultura de San Miguel. Asegura que cantará en cuanto esté bueno.

RECITAL DE CANTO

## Alcalde radical prohibió recital

En un acto incalificable y sin precedentes en la historia de Chile, el alcalde de Ñuñoa, el radical Raúl Cabezas, suspendió el recital que ayer debía dar en la Casa de la Cultura de Ñuñoa el tenor Hans Stein. El programa había sido preparado por el director de la Casa de la Cultura, el pintor Gregorio de la Fuente, quien fue llamado por Cabezas para ordenarle suspender el recital que él calificó de "acto político". Hans Stein iba a cantar, acompañado del pianista Galvarino Mendoza, un programa que fue incluido en la Temporada de Cámara de la Universidad de Chile que se llevó a cabo el 31 de mayo en el Teatro Antonio Varas. Al recital que ordenó suspender el alcal-

de asistió numeroso público y entre las personalidades estaba presente el maestro Hort Forster, de



Alemania Democrática, quien fue contratado especialmente para dirigir la Orquesta Filarmónica.

Hans Stein es un prestigioso tenor, es profesor de canto en la Escuela Vespertina de la Facultad de Ciencias y Artes Musicales y, entre sus actividades artísticas, ha cantado en varias oportunidades en iglesias de la capital y provincias.

El programa censurado por Cabezas consultaba obras de autores de gran valor como Gustav Mahler; el alemán Eisler (canciones con letras de Brecht y Neruda); y canciones de los chilenos Becerra (letra de Neruda); García (letra de Sabella); Maturana (letra de Eluard); todos premiados en los últimos festivales de música chilena.

## Compositores enjuelcan actitud de Alcalde

Una enérgica protesta entregó la Asociación Nacional de Compositores ante la incalificable actitud que adoptó el alcalde de Ñuñoa la noche del martes recién pasado, al suspender un recital del cantante Heins Stein, que tenía que realizarse en la Casa de la Cultura de Ñuñoa. El alcalde Raúl Cabezas ordenó suspender el concierto, calificándolo de "acto político".

En parte de su pública protesta, los compositores dicen que se "ven obligados a pro-

"La razón que tuvo el señor alcalde de Ñuñoa para semejante atentado a la cultura, que por primera vez ocurre en Chile, fue el considerar dicho concierto como un "acto político", seguramente porque algunos de los textos usados por los compositores en sus canciones eran de Brecht, Eluard, Neruda y Sabella. El señor Cabezas se transformó así

en censor de la música y la literatura, sin que nadie se lo haya pedido".

Agregan los compositores en su declaración que "esta actitud no se compadece con nuestra tradición democrática ni con las leyes que nos rigen y merece el repudio unánime de todos aquellos que trabajamos en el arte y la cultura y por quienes gozan de

testar enérgicamente" por la actitud del alcalde. "En el programa —dicen— figuraban obras de Mahler y Eisler, ambos famosos compositores germanos, y de los autores chilenos Gustavo Becerra, Eduardo Maturana y Fernando García, todos miembros de nuestra Asociación. Las referidas obras han sido interpretadas anteriormente en conciertos de los principales organismos musicales del país.

ella, ya que representa un predicamento propio del oscurantismo medieval y puede ser un grave precedente para llegar a destruir la libertad de expresión y creación de la cual nos enorgullecemos los chilenos y que nuestra Constitución Política garantiza. Con este criterio no se habrían podido presentar obras como "La ópera de tres centavos", "El círculo de Tiza Caucasiense", por ser ambas de Brecht, y muchas otras obras de arte que cuentan con el favor del público y la crítica mundial".

La actitud del alcalde Cabezas ha sido objeto de los más diversos y severos comentarios.

# Confundió aserrín con pan rallado

■ EL MARTES 3 de agosto de 1965 cons- tituye una fecha fatídica en la historia de la música chilena. Un atentado sin precedentes contra el arte fue perpetrado por un Alcalde de la Comuna de Nuñoa, un fulano que se llama Raúl Cabezas, cuya ignorancia corre parejas a su falta de criterio. El recital de canto que debía efectuar el renombrado tenor Hanns Stein, acompañado al piano por Galvarino Mendoza, fue suspendido bajo la acusación de que se trataba de un acto político. A esto puede llamársele, en buen castellano, con-

fundir aserrín con pan rallado, lo cual sólo puede ocurrir en la mente cerril de un cacique politiquero pueblerino que desearía reeditar en Chile las nefastas hazañas del franquismo contra la cultura. Es posible que si existieran las condiciones para ello, el mentado Alcalde no vacilaría en fusilar de nuevo a Federico García Lorca, pues se empieza por suspender un concierto y lo más probable es que pueda terminarse por dar muerte a un poeta. Todo es cuestión del momento histórico que se vive.

## El programa prohibido

■ EL PROGRAMA prohibido consultaba tres partes: la primera, obras de Mahler ("Wenn mein Schatz Hochzeit macht", "Gin heut Morgen Ubers Feld", "Ich hab' ein güthend Messer", "Die gwel bliuten Augen"); la segunda parte: "No me pidan tres canciones para una Bandera", con textos de los poetas Neruda y Sabella y música de Becerra y García, y textos de Eluard y música de Maturana; una tercera parte, con música de Eisler y textos de Neruda y Brecht.

HANNS STEIN cantaba la primera parte comenzando con la siguiente traducción al castellano de los poemas de Mahler en la primera parte:

Quando mi amor celebre sus  
[bodas,  
sus alegres bodas,  
;qué triste ese día para mí!  
Yo entro en mi cuarto  
[pequeño  
mi cuarto oscuro y pequeño,  
a llorar, a llorar por mi  
[amor,  
;No te marchites, azul flo-  
[recilla!  
Dulce pajatillo, tú cantas  
[en la  
verde pradera.  
;Ah, qué bello es el mundo!  
;No más cantar! ;No más  
[florecer!  
;La primavera se fue!  
;Todo el cantar terminó!  
;De noche, al acostarme,  
[pienso en mi dolor!

(Traducción de "Wenn mein Schatz Hochzeit macht", "Canciones de un caminante").

La segunda parte, con "Canción de Paz", con música de Hanns Eisler y textos de Brecht:

Paz sobre nuestra tierra  
paz sobre nuestro campo,  
Que siempre pertenezca  
a aquel que lo trabaja.

II  
Paz para nuestro país  
paz para nuestra ciudad,  
Que le brinde un buen techo  
a aquel que la construyó.

Y la tercera parte:  
Y porque el hombre es hom-  
[bre, necesita  
algo para comer,

SI EL ALCALDE de ma- rras tuviera un punto de cultura, sabría que Gustav Mahler pertenece al movi- miento musical postromán- tico; que Gustavo Becerra es un compositor de gran prestigio y varias veces premiado no sólo en los Festi- vales de Música Chilena, sino también en el extran- jero; y que Fernando Gar- cía también ha recibido pre- mios así como Eduardo Ma- turana son connotados com- positores chilenos. Por últi- mo, sabría que Hanns Eisler ocupa un lugar expectable en la literatura del lied ale- mán; que es un compositor consagrado y que hoy se eje- cuta en los grandes centros musicales del orbe. En suma, toda la literatura musical que debía cantarse en el re- cital de Hanns Stein perte- nece a compositores que

cuentan con mucho presti- gio entre los músicos.

DA LA CASUALIDAD de que en este recital estaba presente el director de or- questra Horst Foerster, una figura musical conspicua de la República Democrática Alemana. Imaginémonos en qué pie queda ahora la cul- tura y los tan cacareados principios de libertad en Chile frente a un artista ex- tranjero, que no dejará de

relatar tan atrabiliaria acti- tud alcaldicia. Lo mejor que podría hacer el mentado ca- bezón, para no seguir des- prestigiando al país, es no volver a sacar la cabeza en aspectos que no le concier- nen, como es el arte musical.  
EGMONT

## Atropello musical

• EL ALCALDE de Nuñoa, Raúl Cabezas, que milita en el Partido Radical, tuvo la semana pasada un gesto de inaudito macartismo: prohibió un concierto que el tenor Hans Stein iba a ofrecer en la Casa de la Cultura de Nuñoa. La sala de concierto estaba llena de público.

Entre los espectadores se encontraba el director de la Filarmonía de Dresde, Horst Foerster, que concurreó atraído por- que en el programa de concierto figuraban obras de su compatriota Eisler. La orden de suspender el concierto se produjo a última hora. A Cabezas —que no es muy entendido en música— le dijeron que las obras que cantaría Stein eran de agitadores peligrosos. Cabezas sin pensarlo dos veces, canceló el concierto.

Algunos de los colaboradores del alcal- de se alarmaron y concurrecieron a pregun- tarle muy perplejos de dónde había saca- do que el concierto de Stein era un acto político. Cabezas respondió muy afligido: "Me lo dijo un tío mío; nunca más le haré caso".

El tenor Stein había ofrecido el mis- mo recital en el Teatro Antonio Varas en la temporada de cámara del Instituto de Extensión Musical de la Universidad de Chile y a nadie se le ocurrió la peregrina idea de que estaba haciendo propaganda política. Sólo en el cráneo del alcalde Cabezas pudo desarrollarse tan brillante descubrimiento. Los compositores y los intérpretes de música seria están que trincan de indignación por este atropello musical.



HANNS STEIN

[no se puede llenar.  
Por eso, un, dos, tres, com- [pañero, aquí está tu lugar.  
Siendo tú trabajador, estre- [trecha filas con el Frente Popular.  
II  
Y porque el hombre es hom- [bre, también necesita ropa y zapatos, las palabras no le calientan, [ni aun cuando el hombro le hace música de [fondo...

Estas son algunas estrofas iniciales de las partes del programa que la noche del martes fueron sorpresiva- mente prohibidos, cuando el público que repletaba el sa- lón de la Casa de la Cultura de Nuñoa, esperaba expectante la interpretación del tenor Hanns Stein y el pianista Galvarino Mendoza es-

# Levantamos prohibición para Recital de Canto

El alcalde de la comuna de Ñuñoa, Raúl Cabezas R., reconsideró la censura impuesta sobre un recital de canciones interpretadas por Hanns Stein en la Casa de Cultura de la mencionada comuna, luego que numerosos intelectuales y artistas, además de diversas

organizaciones que agrupan a los artistas, le hicieron llegar expresiones de extrañeza y malestar por tan insólita medida. El recital se hará próximamente. El texto de una de las cartas enviadas al alcalde, es el siguiente:

Señor Raúl Cabezas R., Alcalde de la Ilustre Municipalidad de Ñuñoa.

Señor alcalde, Con profunda sorpresa nos hemos informado de la decisión tomada por Ud. al ordenar la suspensión del Recital de Canto en que debían participar el tenor Hanns Stein y el pianista Galvarino Mendoza, programado para el martes 3 del presente mes, en la Casa de la Cultura de Ñuñoa y bajo la responsabilidad de esta institución.

En este acto se conjugaba la música, el canto, la poesía y la interpretación musical, expresión artística que alcanza un hondo sentido humano.

Frente a estos hechos nos dirigimos a Ud. para expresarle nuestros puntos de vista:

1.—Conocemos desde su nacimiento la Casa de la Cultura de Ñuñoa, que ha sido y sigue siendo un ejemplo como Centro Difusor de Arte y la Cultura en sus distintas manifestaciones, inicialmente bajo la dirección del gran poeta Angel Cruchaga Santa María y ahora dirigida por el profesor universitario y prestigioso pintor Gregorio de la Fuente;

2.—Todos sus programas han sido siempre de alta selección y calidad estética y sería lícito mencionar los valores que esa Casa de la Cultura ha invitado a colaborar;

3.—Nos consta por propia observación que los aspectos políticos y religiosos han estado siempre ausentes a los actos realizados en la Casa de la Cultura y que si en alguna oportunidad las personalidades llamadas a participar en charlas u otras manifestaciones tenían determinados credos políticos o religiosos, no hicieron jamás labor proselitista, sino exclusivamente cultural y artística.

4.—En cuanto al Recital de Canto que Ud. ordenó suspender, el está basado en actitudes y sensaciones del hombre frente a las alternativas de la vida contemporánea y estimamos que de ninguna manera existe intención política determinada o dirigida y que los términos paz, libertad, igualdad, ya no asustan a nadie y que la creación artística, en muchas épocas ha sido estimulada por estos principios y anhelos de la humanidad.

5.—Estimamos que todas las actividades humanas tienden a distinguirse y especializarse, y en este sentido la Ilustre Municipalidad de Ñuñoa ha estado muy acertada al crear la Casa de la Cultura y al designar a los Directores mencionados en

la presente. Estimamos también que un alcalde abocado permanentemente a urgentes y difíciles problemas de orden material debería otorgar a sus asesores culturales la autonomía y la responsabilidad personal que les corresponde, especialmente dentro de sus funciones de Director;

6.—Que los centros de alta cultura que programaron y auspiciaron el mismo recital suspendido por Ud., como la Universidad de Chile y el Instituto de Extensión Musical se basaron solamente en la elevada jerarquía artística del programa; y

7.—Por las razones expuestas en la presente carta, los firmantes venimos en solicitar al señor alcalde quiera reconsiderar su determinación y autorizar la ejecución del programa

que debió efectuarse el martes 3 del presente.

Saludamos atentamente al señor alcalde.

Firman las siguientes personas:

- Domingo Santa Cruz, Decano Fac. Ciencias y Artes Musicales, U. de Ch.; León Schidlowsky, Director Inst. Ext. Musical, U. de Ch.; Celso Garrido-Lecca, pdte. Asociación Nacional de Compositores; Elisa Gayán, pdta. Asoc. Educación Musical y asesora Esc. Musical Vespertina, U. de Ch.; Vicente Salas Vid. Director Inst. Investigaciones Musicales, U. de Ch.; Carlos Botto, Director Conservatorio Nac. de Música; Samuel Román Rojas, escritor, Premio Nacional de Arte 1944; Carlos Pedraza, pintor, Decano Fac. de Bellas Artes U. de Ch.; Sergio Montecino, pintor Sec. Facultad Bellas Artes U. de Ch.; Héctor Román L., escritor, Director Escuela Canteros, U. de Ch.; Israel Roa, pintor, catedrático Bellas Artes U. de Ch.; Fernando Morales, profesor, Esc. Bellas Artes, Comisario Gral. Exposiciones U. de Ch.; Benito Román, prof. Esc. de Cantos, U. de Ch.; Nelson Santander, pintor, prof. de Estado; Julio Molina, jefe Sec. Pedagógico Artes Plásticas U. de Ch.; Héctor Rogers, dibujante; Fernando Villarreal, ingeniero civil, Banco Central; Tomás Lago, escritor, U. de Ch.; Director Museo Arte Popular; Albertina Azocar de Cruchaga; Carlos Fuenzalida, escritor; Fernando Opaño, artista, fotógrafo; Inés Valenzuela, escritora, libretista radial; Hernán Cañas Flores, poeta, Director Casa de la Cultura de San Miguel; Mercedes Fuenzalida, escritora; Mario Ferrero, escritor, premio "Pedro de Oña"; Alberto Villalón, abogado, Director Escuela Bibliotecología, U. de Chile; Chita Fuenzalida, escritora; Diego Muñoz, escritor, Premio Municipal de Literatura; Manuel Carrasco, cineasta; Gastón Lafourcade, organista; Gerardo D'Urquiza, profesor y escritor argentino; Enrique Bello, escritor, Director Boletín U. de Chile; Juana Flores Aedo, poetisa, relacionadora Internacional de la Sociedad de Escritores de Chile; Fernando Lamberg, escritor, Director de la Sociedad de Escritores de Chile; Juvenal Valle, vicepresidente de la Asociación Chilena de Escritores; Rolando Cárdenas, poeta; Federico Offrens, arquitecto, secretario general del Instituto Chileno Alemán Democrático de Cultura; Raquel Leiva de Cañas, profesora, Directora de la Escuela Nº 436; Mario Carvajal P., arquitecto; Edmundo Herrera, poeta, secretario general de la Asociación Chilena de Escritores; Francisco Santana, poeta; Asselina Silva, poetisa y numerosas firmas más.



## COROS CARIOCAS

Waldo Aránguiz, Director del Coro Eucarístico (90 integrantes) y miembro del Ejecutivo Organizador del Segundo Festival Americano de Coros a realizarse en Ysla en octubre próximo, regresó de Brasil, donde estuvo auscultando el movimiento coral y viendo la posibilidad de que algún coro carioca participe en el festival lo que seguramente ocurrirá. Brasil —expresó Aránguiz— posiblemente se haga presente con un ayón de coristas. También estuvo en Uruguay de donde vendió el Coro del Ateneo paraguayo.

—El movimiento coral brasileño ha buido para una elite con perfecta selección montado con estricteza seriedad", expresó. En el Festival Coral participarán 55 coros de América, lo que ocurre por primera vez en el continente.

En comuna de Ñuñoa:

## EL 31 TENOR HANNS STEIN CANTA OBRAS PROHIBIDAS

■ En relación con la prohibición del recital que iba a ofrecer el tenor Hanns Stein en la Casa de Cultura de Ñuñoa y el posterior levantamiento de la suspensión, EL SIGLO entrevistó al artista, que expresó:

—“El asunto comenzó a las 19 horas del 3 de agosto cuando llegué a la Casa de Cultura de Ñuñoa y me encontré con la nove-

dad que el alcalde había acusado al Director de dicha Casa, Gregorio de la Fuente, prestigioso pintor y muralista que en todo momento solidarizó conmigo condecorando combativamente la incomprensible suspensión del concierto, de que el concierto era acto político. Yo lo supe en el momento en que iba a cantar y también en público que se retiró en medio de grandes voces y alegatos contra la medida.

—¿Cuál fue su impresión al enterarse?

—Para mí, fue una sorpresa tremenda porque sé que algo así no ha ocurrido jamás en Chile. Y también una gran vergüenza porque había invitado al maestro Horst Forster, Director titular de la Filarmónica de Dresde, RDA, quien así se llevó una muestra de la in-

bertad de expresión en nuestro país.

—¿De qué manera reaccionaron otros artistas e intelectuales al enterarse de la censura al concierto?

—Fue una reacción de indignación unánime y se produjo algo que bien podría llamarse acción de masas, porque intervino la Asociación Nacional de Compositores, Escuela Musical Vespertina de la Facultad de Ciencias y Artes Musicales, de la cual soy profesor, Sindicato Orquestal, Frente de Unidad Artístico-Gremial y, por último, un documento de protesta firmado por las más grandes figuras de la cultura de todos los colores políticos encabezados por el Decano de nuestra Facultad, Domingo Santa Cruz que al mismo tiempo es Vicepresidente de la Comisión de Cultura del Gobierno, del Decano de Bellas Artes y de muchos premios nacionales y grandes figuras de las letras y las artes, que, como dije, representan todas las ideologías, credos religiosos y colores políticos que se rebelaron ante este acto medieval de anticultura.

—¿Cómo se expresaron estas protestas?

—Por medio de declaraciones públicas y notas que se hicieron llegar directamente al alcalde de Ñuñoa. Por último, el jueves pasado, nos entrevistamos con el alcalde una comisión de representantes de algunos de los organismos mencionados y los intérpretes y compositores afectados por la suspensión del concierto.

—¿Qué acogida encontraron en el alcalde?

—Inmediatamente encontramos en el señor alcalde una respuesta positiva y comprensión para el problema. Fue evidente que el señor alcalde fue víctima de algunos intrigantes que malevolamente le proporcionaron informaciones falsas acerca del concierto. El alcalde reconoció su ligereza al adoptar esta decisión, comprendió nuestros planteamientos y mostró voluntad autorizando el recital e identificándose con nosotros en el sentido de que cosas así no pueden suceder en Chile.

—A mi juicio esto es muy grave, porque he vivido las persecuciones nazis en carne propia. Perdi muchos familiares en los campos de concentración y el proceso que culminó con el asesinato de 20 millones de personas en los campos de concentración, comenzó precisamente con la persecución.

Una de las primeras víctimas fue precisamente Bertold Brecht, cuyas obras figuraban en este programa. Entonces resulta que este hecho tan intranquilizador como fue la suspensión, aparecía como el primer asomo de la cabeza del fascismo. Felizmente se movilizaron artistas, periodistas, vecinos y público de todos los sectores para aplastar este intento. Sólo hubo una triste excepción: la primera parte donde yo me dirigí para dar cuenta de esto fue el diario "La Nación", por lo que pensé que era justo que el diario del Gobierno debería ser informado de este atropello y tomara una posición que sería la oficial al respecto. Sin embargo, el director del diario, Genaro Medina, tuvo una actitud equivocada al negarse a publicar mi protesta y a hacer mención alguna de la suspensión del concierto apareciendo de hecho como suscriptor de este atropello a la libertad de expresión. Esta actitud de él me fue luego puesta en evidencia por la posición adoptada por ejemplo por don Domingo Santa Cruz, secretario cultural del actual Gobierno.

El Concierto se hará el 31 de agosto, día martes, en la misma Casa de Cultura y se espera que sea un real acontecimiento.



### EL RECITAL SE HACE

■ Hanns Stein, tenor, cuyo recital programado para el pasado 3 de agosto, en la Casa de Cultura de Ñuñoa, fue sorpresivamente prohibido por el Alcalde de la Comuna, lo que produjo indignación en los medios culturales e

intelectuales. Las expresiones del descontento no se hicieron esperar y escritores, pintores, compositores y otros artistas, hicieron llegar notas al Alcalde y una Comisión se entrevistó personalmente con la autoridad edilicia logrando que el recital se efectúe el martes 31 de agosto en la misma Casa de la Cultura.

## Vuelve música prohibida a Casa de Cultura: Ñuñoa

■ **MAÑANA** martes 31 de agosto, a las 19 horas, en la Casa de la Cultura de Ñuñoa, se realizará finalmente el recital de canto del tenor Hanns Stein con su acompañante, el pianista Galvarino Mendoza. El recital que anunciamos se efectúa con el mismo programa de música prohibida por el alcalde, señor Raúl Cabezas.

Nadie podría haber imaginado nunca y, se sobrentiende, menos los compositores alemanes, programados, que en un país lejano y en el que se habla otro idioma, sus obras fueran objeto de censura, y el recital en que habrían de ser cantadas se suspendiera por considerarse peligroso para la estabilidad

del régimen burgués y para el buen desarrollo de la Revolución en Libertad. Como era de suponer, tan tamaño disparate movilizó no sólo a la Televisión y a la prensa sino también a diversas instituciones de mucho peso en nuestro medio, las cuales no dejaron de expresar su protesta.

Como ya es de conocimiento público, el programa contiene obras del compositor Gustav Mahler, Gustavo Becerra, Fernando García, Eduardo Maturana y Hanns Eisler. Los textos de Mahler y Eisler se cantan en alemán y los de los compositores chilenos en castellano.

Afortunadamente, primó el buen criterio y se llegó a un acuerdo de caballeros: devolver el recital a los artistas perjudicados y restablecer la libertad de expresión, lo cual se materializará mañana en la tarde con la ejecución de las gloriosas páginas de Gustav Mahler, Hanns Eisler y de los tres compositores nacionales mencionados.

Prensa Austral

# Su único recital de Lieder dará hoy el tenor checoslovaco Hanns Stein, traído por la Soc. Pro Arte

En el avión de itinerario de la Línea Aérea Nacional, llegó ayer a nuestra ciudad el destacado tenor, señor Hans Stein, quien bajo los auspicios del Instituto de Extensión Musical de la Universidad de Chile y de la Sociedad Pro Arte ofrecerá hoy a las 22 horas, en el Club de "La Unión" su única actuación.

El señor Stein nació en Praga, Checoslovaquia. Llegó a Chile a la edad de 12 años. Sus estudios de canto los realizó en nuestro país con Ilse Pola, Bronislava Lomnitz y Clara Oyuela. Sus inquietudes lo han llevado a incursionar por todos los géneros de la música vocal y ha realizado una intensa labor de recitales, ópera y oratorio.

También se ha dedicado al estudio de obras contemporáneas y numerosos compositores chilenos le han encargado el estreno de sus obras.

Su especialidad es la música de cámara. En ese órgano ha interpretado los principales ciclos de Lieder, a lo largo de todo el país, tanto en conciertos como en radio y televisión. La crítica ha sido unánime al subrayar sus excepcionales dotes interpretativos, su gran musicalidad, su profunda comprensión de las obras interpretadas, cualidades unidas a una voz de singular atractivo.

Hans Stein es profesor de canto de los cursos vespertinos del Conservatorio Nacional.

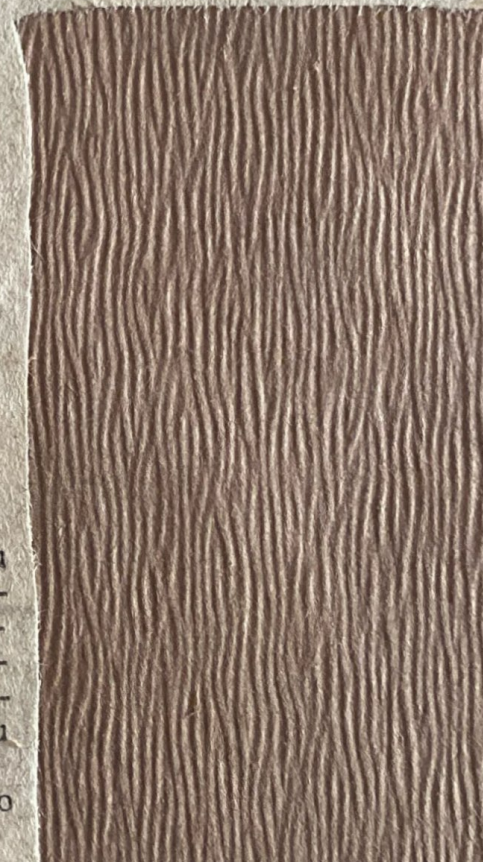
## CON NUESTRO DIARIO

Ayer poco después de su llegada recibió a "La Prensa Austral". Se mostró sumamente complacido de volver nuevamente a Magallanes luego de tres años de ausencia.

—"Después del concierto

de esta noche, dijo, en el que me acompañará Galvarino Mendoza, iremos a Cerro Sombrero lugar donde haremos una nueva presentación. Posteriormente, es posible, que ofrezcamos un recital a los escolares de Punta Arenas y a continuación seguiremos a Coyhaique y Puerto Aisén.

En Santiago, para la temporada de primavera, haremos nuevas presentaciones con Mendoza, nos dijo finalmente.



# Escaso público se congregó anoche EL MACALLANÉS para escuchar el concierto de cante

Confirmando la opinión de la crítica nacional y la fama adquirida por sus grandes condiciones vocales, anoche nos brindó una magnífica audición de "lieder" el tenor Hanns Stein, acompañado por el pianista Galvarino Mendoza, titular de la Orquesta Filarmónica de Chile, en su única presentación, auspiciada por la Sociedad "PRO-ARTE".

El programa, dividido en 3 secciones, comprendía canciones de autores modernos, algunos anónimos, en inglés; "lieds" de los clásicos principales, Schubert y Schumann, y canciones en español, del mexicano Sergio Ortega, y del compositor alemán Hans Eisler, sobre textos del dramaturgo y poeta Berchtold Brecht, de hondo contenido dramático y temas de actualidad.

En todos ellos supo el artista subrayar un particular sentido musical, demostrando no sólo sobresalientes dotes de cantante, amplio registro, timbre vocal gratisimo al oído, sino que flexibilidad y arte especial para interpretar obras de distintos estilos y autores.

Mención especial merece la ajustada actuación del pianista Galvarino Mendoza, sobria, clara y perfecta en todos los pasajes en que debía realzar el canto, revelando en los más mínimos detalles ser la pareja

ideal para completar una audición de alta categoría.

## EL PUBLICO AUSENTE

La escasa concurrencia que se dio cita para escuchar el concierto de anoche, no más de 40 personas, aplaudió insistentemente y con cariño a los artistas al finalizar cada número del programa.

Es lamentable tener que insistir en la total falta de ambiente que la ciudad demuestra cada vez que excepcionalmente llegan hasta ella artistas de valía.

Con lo sucedido anoche, Punta Arenas, otrora cuna de numerosos conjuntos musicales, tamburizas, estudiantinas y coros, y que llegó a contar con una Orquesta Sinfónica, en los tiempos del recordado maestro Benjamin Dibasson, se presenta ante quienes la visitan como incapaz de comprender la interesante labor que en este aspecto realiza el directorio de "PRO-ARTE", empe-

ñado como está en difundir y ahondar el gusto por la música, sin omitir sacrificios.

## AUDICION ESCOLAR

De acuerdo con lo anunciado, Hanns Stein y Galvarino Mendoza, en la mañana de hoy, repitieron su programa en la sala de Actos del Instituto Superior de Comercio, ante gran concurrencia de escolares secundarios que aplaudieron con calor los diferentes números ofrecidos.

Para mañana, ambos artistas tienen programado un concierto en Cerro Sombrero destinado al personal de la Empresa Nacional del Petróleo, regresando el viernes próximo para tomar el avión que los conducirá de vuelta a la capital.

FUNCION DE  
18:45 HORAS.

PROGRAMA CINEMATOGRAFICO  
EN CINE SOMBRERO

FUNCION DE  
18:45 HRS.

JUEVES, 23 DE SEPTIEMBRE

UNICO RECITAL

HANNS STEIN : Tenor Checoslovaco

GALVARINO MENDOZA, Pianista Chileno

# Alta jerarquía artística en concierto de homenaje al XIII Congreso del PC

El concierto de homenaje al XIII Congreso del Partido Comunista, efectuado a las 22 horas del domingo pasado se convirtió en una muestra elevada de la producción artística nacional. Fue una especie de resumen de los mejores valores artísticos de nuestro medio, que junto al virtuosismo artístico técnico unieron un contenido revolucionario de plena validez estética.

Hanns Stein, acompañado al piano por Galvarino Mendoza fue el responsable de iniciar el concierto. Su calificada voz interpretó dos canciones populares checas, "Joven Querido" y "Verde Arbolito"; "Cancion de Paz" de Neruda, Brecht con música de Hanns Fisler; "Esclavo, ¿quién te liberará?" de Brecht y Fisler; "Por la Justicia y la

La segunda parte del concierto fue iniciado con una Suite de "Dido y Eneas" de Henry Purcell; "Tres canciones para "La Comedia del Viudo", de Gil Vicente, por Sergio Ortega y finalmente "La Tierra combatiente", con una excelente partitura de Fernando García para los versos de Neruda. La responsabilidad principal corrió a cargo de la Orquesta de Cámara que dirige Augustin Cullen. Como solista actuó Hanns Stein y en las recitaciones de la última pieza, la diputada por Santiago, María Maluenda, Roberto Parada y Eduardo Rodríguez.

Una impresión especial produjo "La Tierra Combatiente" en homenaje al XIII Congreso. La música de Fernando García de factura mu-

derna, plenamente convincente en su intención épica fue el marco lógico del poema combatiente de Neruda: "Eres hermosa y ancha Norte América/es tu paz de panal lo dulce tuyo./ Tu sangre labradora es la que amamos./ Tu mano popular llena de aceite./ Pero si armas tus huestes, Norte América./ para destruir esa frontera pura/ y llevar al matarife de Chicago/ a gobernar la música y el orden que amamos./ saldremos de las piedras y del aire/para morderte, saldremos de la última ventana: para volcarte fuego./ saldremos de las olas más profundas para clavarte con espinas: saldremos del surco para que la semilla/golpee como un puño colombiano./ saldremos para negarte el pan y el agua./ saldre-

Paz" de Eluard con música de Eduardo Maturana y "¡No me lo pidan!" de Neruda y Gustavo Becerra.

La reacción del numeroso público que copaba las aposentaduras del Teatro Municipal era de apasionamiento por cada una de las canciones. La cantidad de delegados nacionales y extranjeros al Congreso del PC y los invitados aplaudieron largamente cada una de las intervenciones de Stein, causando un mayor impacto emocional "¡No me lo pidan!" de Neruda y "Esclavo, ¿quién te liberará?", de Brecht ("Esclavo, ¿quién te liberará?/ Los que más en lo hordo hundidos están/ camarada, te verán y tus lamentos oirán: los esclavos te liberarán", dice la primera estrofa).

mos para quemarte en el infierno".

## EL BALLET POPULAR

Especial mención merece, por su calidad y audaz espíritu de compromiso el Ballet Popular, integrado por jóvenes valores nacionales. Su participación, sin duda constituye un ejemplo de la capacidad de nuestros artistas por interpretar los temas de la convulsionada época contemporánea, en un lenguaje artístico perfectamente comprensible. Su programa se compuso de "Duo": "Judith y Holofernes" con su dramática historia; "Dinámica", una expresión de movimiento y vivencias actuales; el simbolismo primitivo de "El Guardián"; la naturalidad y frescura de "Muchacha"; el sorprendente "Ritmo y

movimiento": la honradamente emotiva "Elegía a Roberto Lara" y finalmente "Uno para cinco" llena de una traviesa picardía.

No se puede dejar de mencionar en toda esta muestra de jerarquía artística con que se rindió un homenaje al Congreso del PC, el programa con el grabado de Ginés Contreras. En resumen, un concierto que hasta la fecha no han podido ofrecer otras colectividades políticas y que constituye una muestra de la importancia de las diversas expresiones artísticas en el fuerte enfrentamiento ideológico actual. Con Neruda pueden repetir los artistas progresistas: "Tengo un pacto de amor con la hermostra, tengo un pacto de sangre con mi pueblo".

CLAUSURA DE LA III ESCUELA DE TEMPORADA.—

# Clases de Aida Parada y Cantata "Altacopa" de Andrés Sabella, en acto académico de hoy

Aida Parada hablará sobre "Una jornada universitaria". — La Cantata "Altacopa" es una conferencia sobre el vino ilustrada con canciones que interpretará el tenor checo Hanns Stein y la concertista en guitarra Gabriela Pizarro.— Partes de la Cantata.—

Hoy, a las 11 horas, en la Casa del Arte, tiene lugar el acto de clausura de la III Escuela de Temporada de la Universidad de Chile, que dirigió el artista Marco Bonta. En el acto estarán presentes las autoridades, jefes educacionales, dirigentes de instituciones, profesores y alumnos de estas jornadas universitarias. La secretaria hizo presente que, por estrechez de tiempo, no se han enviado invitaciones especiales. La entrada para los estudiantes será limitada a delegación, de los dos últimos cursos de la enseñanza media.

El programa elaborado para hoy comprende, en primer término, la intervención del presidente de la Federación de Estudiantes de Chile, y director del Comité de Auspicios del Centro Universitario de Chile, Gustavo Ruz Zañartu.

## CLASE MAGISTRAL

En seguida, intervendrá la profesora universitaria Aida Parada, docente de los Cursos de Graduados del Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile y miembro del Consejo Superior de dicho Instituto. La profesora Aida Parada ha tenido a su cargo los cursos sobre "Supervisión de la enseñanza" y "Planes y programas", en que ha tenido una brillante intervención en el análisis del sistema educacional vigente.

La clase magistral de la mencionada profesora versará sobre "Una jornada universitaria", la que ha despertado especial interés.

## CANTATA "ALTA COPA"

Luego de dicha intervención, el poeta Andrés Sabella dará a conocer su Cantata "Altacopa". Esta intervención consiste en una conferencia que va siendo ilustrada con versos y canciones sobre el tema del vino. Las canciones, con música de Gustavo Becerra — la figura más relevante de la música chilena actual — serán cantadas por el tenor Hanns Stein, quien las estrenó en Chile en el Teatro Antonio Varas de la capital, con acompañamiento de un grupo orquestal dirigido por Agustín Cullé. El tenor Hanns Stein será acompañado en guitarra, en esta oportunidad, por Gabriela Pizarro, directora del conjunto Millaray.

La Cantata "Altacopa" desarrolla los siguientes temas: San Vicente, que es el patrono de las viñas; la "mona" de Noé, donde se chilena la primera borrachera bíblica; Un anatema contra el barco en la botella, significando que las botellas sólo sirven para contener el vino; El Viejo Pleito, que se refiere a la polémica entre el vino blanco y el vino tinto y a ocasión a unas payadunas; Dos romances, uno que canta la prueba de hacer el cuatro y el otro un ruego a San Lúcas; concluyendo con una síntesis de los tragos nacionales, llamada Estatutua de Damajuana.

Cabe hacer notar que la cantata "Altacopa" ha sido grabada y divulgada en las emisoras de Santiago por el Instituto de Extensión Universitaria de la Universidad de Chile.

la más importante de Chile. Si hubiesen existido más cursos, la matrícula habría superado los 1.500 alumnos. Han-



Con la clase magistral de la profesora universitaria Aida Parada y la Cantata "Altacopa" del escritor y poeta Andrés Sabella, ilustrada por el tenor Hanns Stein, se clausura hoy la III Escuela de Primavera de la Universidad de Chile. "Altacopa" es una conferencia sobre el vino, ilustrada con canciones y poe-

mas a cargo del mencionado tenor y de la concertista en guitarra Gabriela Pizarro.

El acto de clausura tiene lugar a las 11 horas, en la Casa del Arte, y se formula una amplia invitación.

En el presente grabado se ven la profesora Aida Parada, el escritor Andrés Sabella y el tenor Hanns Stein.

# ACTO ARTISTICO DEL AÑO FUE CONCIERTO DE FILARMONICA DE CHILE Y COROS STA. CECILIA

Brillantisima fue la presentación que cumplieron anoche en el Teatro Central de nuestra ciudad, la Orquesta Filarmónica de Chile, el Coro Polifónico "Santa Cecilia", los solistas Sylvia Wilckens, Yolanda Carvajal y Hans Stein, todos bajo la dirección del maestro Agustín Culléll.

Una gran concurrencia de público que repleto las aforos de la sala, dio el marco adecuado a este evento musical que se anto en forma tan extraordinaria para entregar la obra de Gluck, "Orfeo y Euridice".

### ACONTECIMIENTO ARTISTICO

Tal como se esperaba, el concierto de anoche se constituyó en el acontecimiento artístico del año. Bajo la habil dirección de Culléll, coro, solistas y orquesta volaron al auditorio la versión más exquisita de este romántico poema mitológico, el que pese a ser cantado en lengua italiana, pudo ser sentido fácilmente por la concurrencia.

La presentación de esta obra en Temuco se debió gracias a la gestión de los Coros Polifónicos Santa Cecilia que en forma tan magnífica quisieron celebrar el Día de la Música.

### EL CONCIERTO

Se dio comienzo al concierto minutos antes de las 19.30 horas, con la primera parte en la que actuaron los majos conjuntos de coro y orquesta más los solistas Hans Stein (Orfeo), y Yolanda Carvajal (Amor). Fue el "Impulso del poema, en el que Orfeo implora misericordia a los dioses para bajar hasta el Averno, donde se encuentra sepultada su novia, Euridice. El diálogo con Amor se torna dramático y alcanza niveles emocionantes cuando interviene la orquesta en vibrante tiento y el coro en acordes grandiosos, dan el marco de fondo al juego de Orfeo. La conducción del maestro Culléll, cortara aún en los mínimos detalles, permitió llegar al climax de esta primera parte en forma acabada y perfecta.

La segunda parte, en la que se incorporó al grupo de solistas Sylvia Wilckens, desempeñando el rol de Euridice, se caracterizó a través de su desarrollo por las agradables melodías que la conformaban, y que interrelatadas ya por los solistas, ya por la orquesta sola o ya con acompañamiento de coro, dieron el ambiente propicio para seguir el desarrollo, hasta su desenlace, del drama de Orfeo.

Finalizó el concierto con una impresionante culminación de un trabajo que se desarrolló a través de una hora maravillosamente, y en la que se alternaron en su intervención los diferentes grupos musicales.

La ovación del teatro fue cerrada y se prolongó por espacio de varios minutos, saludando de esta forma al director y a los intérpretes después de tan acabada realización.

### ENTREGA DE PERGAMINO Y BOUQUET

Correspondió a la directora de los Coros "Santa Cecilia" hacer entrega, a nombre de la institución, de un pergamino al maestro Culléll, como reconocimiento por su magnífica gestión. La señora Lucía Hernández pasó al escenario, donde dio lectura al contenido del pergamino y expresó sus felicitaciones y gratitud hacia el director.

En seguida la reina de la Música, Ingrid Adams y algunas señoras de su corte, subieron para hacer entrega a las damas solistas de sendos bouquets, con lo que se puso fin a la extraordinaria presentación artística.

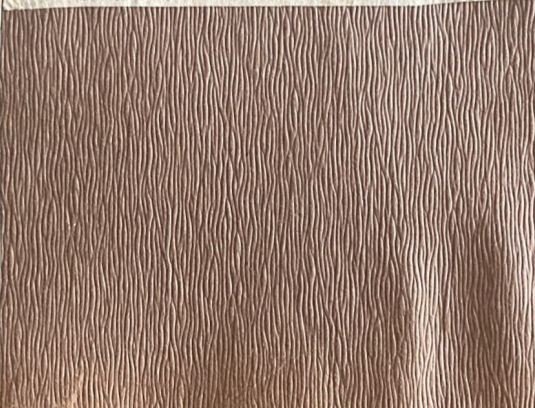
### RECEPCION

Posteriormente la dirección de la entidad musical temuquense ofreció una recepción a los artistas visitantes y a un grupo de amigos de la institución, la que tuvo lugar en la sede del Coro, calle Portales.

La orquesta y demás integrantes de la embajada regresaron hoy a Santiago.



Los tres solistas que realizaron los roles principales en el oratorio "Orfeo y Euridice" tuvieron destacada actuación, mediante sus magníficos dones musicales. Aparecen en la foto superior de izquierda a derecha, Yolanda Carvajal, Hans Stein y Sylvia Wilckens. Luego el maestro Culléll dirigiendo la orquesta y coro. Abajo, instantes en que Ingrid Adams, la Reina de la Música, hace entrega a Sylvia Wilckens de un bouquet como símbolo de agradecimiento y felicitación por su extraordinaria participación.



# OSORNO

## NOCHEINMAL: JOHANNESPASSION IN DER DEUTSCHEN KIRCHE.

In der Karwoche hörten wir in der Deutschen Evangelischen Kirche in Osorno die Johannes-Passion von Heinrich Schütz. Es war wohl das erste Mal, dass dieses Werk in Chile gegeben wurde. Die Mitwirkenden waren

der erweiterte Kirchenchor der Deutschen evangelischen Gemeinde unter der Leitung von Fräulein Taetzner, als Sänger die Herren Hans Stein, Hermann Remmele und Robert Dick. Herr Roy Wilson, Prof. an der Universität Valdivia, spielte einleitend das Präludium und Fuge G-moll von Joh. Seb. Bach und zum Ausgang einen Orgelchoral. Sein Spiel wurde allgemein bewundert. Es wäre wohl sehr schön, wenn wir im Laufe des Winters Fräulein Taetzner und Herrn Wilson an einem Abend hören könnten.

Herr Stein (Santiago) sang den Evangelisten dramatisch und klar. Die Stimme des Jesus schien an diesem Tag nicht ganz disponiert zu sein. Herr Dick, als Laie, hatte es naturgemäss schwer mit ausgebildeten Sängern zu konkurrieren, aber er meisterte seine Aufgabe dennoch gut. Trotz der nicht immer ganz sicheren Anfangseinsätze erfreute der Chor das Herz der Zuhörenden. Es ist natürlich klar, dass eine Chorarbeit von nur 3 Wochen für ein derartiges Werk gering ist. Man muss den Mut der Leiterin und der Mitwirkenden bewundern, sich dies in solch kurzer Zeit zuzutrauen. Aber sie hatten in einem Recht: Eine Passion muss in der Karwoche gesungen werden.

Dies war nämlich das wirklich Schöne an diesem Abend: In der Kirche, die von dem grossen Kruzifix mit der Gestalt des Gekreuzigten beherrscht wird, hörte man die Leidensgeschichte des Herrn gesungen.

Die Chöre waren wunderbar und erregend, dazu die wohlbekannten Worte des Evangeliums, die in der eindringlichen Art des a cappella-Gesanges uns unmittelbar ansprachen. Kein Instrument lenkte ab. Das gesungene Wort vermittelte die Botschaft, und da man den Gekreuzigten vor sich sah, war das Werk für das, was es erreichen wollte, vollendet: es rührte über Gehör und Auge unsere Herz an.

Das Publikum, das die Kirche bis zum letzten Platz füllte, war ergriffen. R. W.



L  
A  
V  
O  
Z  
D  
E  
L  
A  
C  
I  
D  
A

# Tenor Hans Stein da concierto hoy a escolares

El renombrado tenor checo, Hans Stein, ha triunfado en forma notable en conciertos ofrecidos en Tacna, Arequipa y Lima; de retorno de su breve gira, ofrecerá el día de hoy a las 4 de la tarde, un concierto lírico a los estudiantes de las Unidades Escolares de Tacna.

Stein, quien en Are-

quipa y en Lima actuará brillantemente, acompañado al piano del concertista chileno Galvarino Mendoza, se presentará en el Auditorio de la Unidad de Mujeres Francisco Antonio de Zela, en un recital q' ha sido organizado en conjunto por los departamentos de actividades educativas de ambos planteles secundarios.

Hans Stein junto a Galvarino Mendoza obtuvieron anoche un gran éxito en la Sala Alcedo, en Lima. Ellos han iniciado una serie de conciertos, en los que tomarán parte intérpretes de fama mundial.

Para este concierto se han cursado invitaciones a los planteles superiores de Tacna.

# Tenor lírico actúa hoy

La Casa de la Cultura, presentará esta noche a las 7 p.m., en el Teatro Ateneo, al notable lírico Hans Stein, quien estará acompañado al piano por Galvarino Mendoza, excelente pianista chileno de 38 años. El programa comprenderá obras de autores ingleses, isabelinos que colaboraron con Shakespeare; y Liedrs de Schubert, Schumann y Smetana. Como así un repertorio de canciones populares checas y del autor chileno de 26 años Sergio Ortega.

Hans Stein, de 39 años, nacido en Praga, vino a Chile a las 12 años, consagrándose pronto como uno de los mejores líricos de América Latina. Ha sido solista de la Sinfónica de Chile y la Filarmónica respectivamente. Para este año prepara viaje a Praga y Londres, donde ampliará sus estudios, merced a una beca.

Galvarino Mendoza, es un pianista chileno, discípulo de Claudio Arrau, en su academia de Estados Unidos. A los siete años ofrece su primer concierto y ha actuado en repetidas oportunidades con las Orquestas Sinfónica y Filarmónica de Chile.

Stein y Mendoza, es la primera vez que vienen a Arequipa y por consiguiente, se trata de su primer gira fuera de Chile. Anteriormente han actuado en Tacna y Arica. Ambos coincidieron en manifestar, que en Chile, existe actualmente un gran movimiento musical y un notable surgimiento de compositores.

LA CASA DE LA CULTURA  
TEATRO ATENEO

**GRAN EXITO TUVO  
PRESENTACION  
DEL TENOR  
HANNS STEIN**

COPIAPO (Gaspar Diaz, corresponsal).— Esta ciudad se vistió de gala para asistir al concierto del excelente tenor Hanns Steins y el magnifico pianista Galvarino Mendoza.

Realmente fue un acontecimiento cultural de primera calidad. Esto se debe al gran interés que la Municipalidad de Copiapó viene demostrando por desarrollar la cultura en todos sus aspectos.

El día del debut, unas 500 personas se dieron cita en el hermoso y moderno edificio del Instituto Comercial. Ahí el tenor Steins y su acompañante en piano, Galvarino Mendoza, hicieron gala de su arte y dejaron una óptima impresión y gratos comentarios en torno a sus maravillosas interpretaciones.

La mayoría del público estaba compuesto por profesores y alumnos de la Escuela Normal y Universidad Técnica. Entre otras personalidades se destacaba la señora del Intendente, Abelaida de Fuente-Alba, que en ningún momento mezquinó elogiosos comentarios por la presentación y brillante ejecución de los artistas.

En suma, el público de Copiapó conoció y apreció el arte personificado en Hanns Steins y Galvarino Mendoza, y ellos seguramente se fueron maravillados de encontrarse con un público culto y acogedor.

Son muchas las personas que valorizan el esfuerzo de los regidores encabezados por el Alcalde John Horsley y desean que se continúe por este camino.

EL PUEBLO

AREQUIPA

# Culturales



**GALVARINO** Mendoza, excelente pianista chileno y **Hans Stein**, notable tenor lírico checo, quienes ofrecieron anoche, en el teatro Ateneo, una actuación de gran alcance artístico. Su presentación se realizó bajo los auspicios de la Casa de la Cultura. Stein y Galvarino, están efectuando una gira por varias ciudades del Perú.

## EL COMERCIO - LIMA Próximos conciertos

Para mañana la Sociedad Filarmónica que ya tiene a la venta su abono a ocho conciertos con el Ensemble Baroque de París, el Noneto de Praga, Nicanor Zabaleta, José Iturbi, Abbey Simon, etc.; ha de presentar en la Sala "Alzado" a Hanns Stein acompañado al piano por Galvarino Mendoza en un interesante recital de "lieder".

Evi Livak será la solista del segundo concierto de abono de la O.S.N. que se anuncia para el viernes, de ella ha dicho "Die Presse" de Viena que posee entonación absolutamente clara, gran musicalidad, técnica sobresaliente", es un nuevo valor del violín.

# Arpista Ayacuchano Mañana En "Alzado"

El notable arpista ayacu-  
chano Nicanor Zabaleta, al-  
ternará con concertistas de  
fama internacional, como el  
español Iturbi, en la serie de  
conciertos que inaugura ma-  
ñana en la Sala Alzado la  
Sociedad Filarmónica.

En el programa del miér-  
coles se incluye a dos eminen-  
tes artistas chilenos: el tenor  
Hanns Stein y el pianista Gal-  
varino Mendoza en un rol de  
canciones y "lieder" de ver-  
dadero interés.

Para el abono de ocho con-  
ciertos que ya se ha puesto a  
la venta, se anuncia figuras  
consagradas como los pianis-  
tas Andre Tchaikowsky, José  
Iturbi y Abbey Simón, el jo-  
ven violinista Augustine Du-  
nay y el excepcional arpista  
peruano Nicanor Zabaleta de  
consagración internacional.

# Filarmónica

## Ofrece Hoy

### Un Recital

En la Sala Alzedo, la Sociedad Filarmónica ofrecerá hoy, a las 7.30 p.m., uno de sus recitales de serie con la participación del tenor Hanns Stein y el acompañamiento al piano de Galvarino Mendoza.

Stein se encuentra en Lima después de ofrecer recitales en diversas ciudades donde ha logrado elogiosos comentarios.

El recital que ofrece hoy comprende páginas de Schubert, Schuman, Smetana, los ingleses Johnson y Morley y otros autores anónimos.

La semana musical se cierra el viernes con el segundo concierto de abono de la Orquesta Sinfónica Nacional que tiene como solista a la violinista Evi Liivak en el concierto de Mendelssohn.

El director de la OSN, Luis Herrera de la Fuente, ofrecerá el estreno de "Vivencias" de Enrique Iturriaga, que fue presentada en primera audición mundial, el año pasado, en el Festival de Música en Washington.

LA PRENSA.—Lima, Jueves 5 de Mayo de 1966

## *Crítica de Música*

# El Recital de Hanns Stein

Presentado por el Instituto de Extensión Musical de la Universidad de Chile, en cooperación con la Sociedad Filarmónica, el tenor Hanns Stein ofreció ayer un recital en la Sala Alzedo y del programa escogido sobresalieron sus interpretaciones de las canciones inglesas de los siglos XVI y XVII, con letra de William Shakespeare especialmente com-

puestas para algunas de sus obras y que fueron las que se usaron en el estreno de ellas. Típicas melodías "old England" por su suavidad descriptiva y la fluidez de su línea, tuvieron en la voz y escuela de Hanns Stein una inspirada y musical exposición.

De registro corto, en Schubert salvó con habilidad algunos escollos, destacando su versión de la celebrada "Die Fo-

relle" (La Trucha). Estuvo mejor en los lieder de Schumann, de los que transmitió debidamente su hondura, siempre con una buena dicción y un grato timbre. Con los lieder de Smetana encontró una natural manera, igual que en

las canciones populares checas, ganando cálidos aplausos.

Vale la pena mencionar la calidad del programa impreso, por la utilidad de las notas que contenía, breves y exactas, que permitían seguir correctamente la audición. C.L.

# Gira de Hanns Stein

■ **HACE POCO TIEMPO**, el tenor Hanns Stein regresó de una gira de conciertos por el norte de Chile, que alcanzó a tres ciudades importantes de Perú.

La gira se vio coronada por el éxito. En el curso de ella el tenor Hanns Stein ofreció recitales para público adulto y recitales escolares en Copiapó, Antofagasta, Tocopilla, Iquique y Arica, por lo que respecta al norte de Chile. En Perú, la Casa de la Cultura, de Arequipa; y la Casa de la Cultura, de Tacna, al regreso, lo programaron en las actividades culturales que realizan; en Lima, la Sociedad Filarmónica lo programó en su Temporada de Cámara, que incluye la actuación de grandes artistas europeos y americanos.

■ El diario **LA PRENSA**, de Lima, publicó bajo las iniciales de C. L., una crítica de carácter sumamente elogioso, de la que extractamos algunas frases. En ella al hacer referencia a las canciones de compositores ingleses de



los siglos XVI y XVII escritas sobre textos poéticos de W. Shakespeare, se dice que las "típicas melodías "old England" por su suavidad descriptiva, tuvieron en la voz y escuela de Hanns Stein una inspirada y musical exposición". Más adelante, cuando el crítico alude a las canciones de Schumann que figuraron en el programa, expresa que "transmitió debidamente su hondura, siempre con una buena dicción y grato timbre".

El día 9 de mayo Hanns Stein participó en el acto de celebración del Vigésimo Aniversario de la República Socialista de Checoslovaquia, realizado en la Casa Central de la Universidad de Chile con tres canciones folklóricas de este país cuyos acompañamientos al piano fueron armonizados con notable arte y buen gusto armónico. Ahí pudimos comprobar una vez más el excelente estado vocal en que se encuentra y la sensibilidad interpretativa del nombrado cantante, y la magnífica labor de acompañante del pianista Galvarino Mendoza, su colaborador en la gira al norte y al Perú.

En virtud de los méritos artísticos de Hanns Stein, el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia le ha concedido una beca para perfeccionarse durante dos años en dicho país. Es la más justa recompensa que se puede otorgar a quien ha consagrado su vida al arte con honradez, inteligencia y sensibilidad.

EGMONT

SIGLO 23-V-66

## Homenaje a Scherchen

El quinto concierto de abono de la Orquesta Sinfónica de Chile, que se repitió el domingo en el Teatro Astor, fue dedicado por el Instituto de Extensión Musical a la memoria de Hermann Scherchen. Bajo la dirección de Juan Pablo Izquierdo, discípulo del recién fallecido maestro, se rindió un homenaje realmente extraordinario al ilustre difunto.

Encabezó el programa la primera audición de la "Historia del nacimiento, rico en gozos y mercedes, del hijo de Dios y María", de Heinrich Schuetz, bellísima obra de 1664 que musicalmente parece resumir todos los méritos y atractivos de la escuela germánica de su época, amén de la benéfica influencia italiana, siendo su texto una compilación de los Evangelios de Mateo y Lucas, en la incomparable traducción de Lutero.

Factores primordiales del gran acierto que constituyó la presentación fueron el tenor Hanns Stein y el Coro de Cámara de Valparaíso. En el papel del Evangelista, el cantante pudo aprovechar las mejores cualidades de su hermosa voz, cuyo lirismo y expresión anduvieron totalmente acordes al estilo del siglo XVII. El conjunto mixto, preparado por su director Marco Dusi, exhibió virtudes acrisoladas en los cantos números corales. Un tanto menos ajustados a las exigencias de sus partes estuvieron Angélica Montes y Guillermo Asencio, aunque hicieron admirables esfuerzos por amoldarse a su cometido. Como Ángel del Señor, la soprano tuvo que renunciar a los dramáticos agudos de su voz privilegiada para moverse, de preferencia, en un registro medio o pasajes melismáticos cuya coloratura, si bien la domina correctamente, no parece lo más adecuado a sus posibilidades.

En un papel de bajo (Heredes) que apenas corresponde a su ámbito normal, Asencio halló, sin embargo, oportunidad de lucir su baritono firme, redondo y afinado. Solistas y coro se distinguieron por la claridad impecable de su pronunciación del alemán. En el pequeño grupo orquestal reinó una eufonía sólo ocasionalmente disminuida por turbiedades en las cuerdas medias y graves.

El entendimiento cabal, el sentido de actualidad inmediata que Izquierdo demostró en Schuetz, pudieron apreciarse, también, en su interpretación

de "Un sobreviviente de Varsovia", la última obra para gran orquesta de la pluma de Arnold Schoenberg. Se ha dicho que esta partitura, inspirada por el relato de un testigo ocular de las masacres en el ghetto de Varsovia, tiene mayor importancia como documento histórico que en calidad de obra de arte, siendo su música meramente ilustrativa de la narración. Sin embargo, el compositor logra condensar en breves minutos un mundo de espanto y pesadilla, hazaña que, a final de cuentas, puede perfectamente prescindir de cualquier marbete que la catalogue como "artística". La excelente versión, que hubo de repetirse, contó con la esmerada e impresionante labor de Hernán Wurth (narrador) y del coro masculino del Conservatorio Nacional de Música, compe-

tenientemente adiestrado por su directora Ruth Godoy. La orquesta tuvo un desempeño de plena eficacia.

La Tercera Sinfonía de Beethoven, especialmente programada en honor a Scherchen, recibió de parte de la orquesta una ejecución digna del insigne director desaparecido. Izquierdo alcanza en ella un poderío soberano, una altura interpretativa maravillosa. Con intensidad reconcentrada, el joven maestro forja ante nosotros el imponente edificio sonoro, a cuya estructura unitaria confiere humanidad palpitante, como si cada detalle de la obra obedeciera a un mandato puramente emotivo, sumándose de esta manera los valores de forma y de fondo en un goce espiritual inextricable.

Federico Heinlein

## 6.º y 7.º Conciertos Sinfónicos

El sexto y séptimo conciertos de la Temporada de la Orquesta Sinfónica de Chile, que se desarrolla en el Teatro Astor, fueron dirigidos por la batuta de Juan Pablo Izquierdo.

Desde el primer momento fue posible advertir que en Juan Pablo Izquierdo se ha producido una evolución favorable en la ejecución de Beethoven. Ello fue particularmente notorio en la Sinfonía "Heroica" (7º concierto) y en menor escala en la Sinfonía Nº 1, del mismo autor (6º concierto). La mayor soltura general que predomina en el manejo de la batuta ha sido acompañada de una clarificación en el concepto estilístico y expresivo con que tradujo ambas sinfonías, como asimismo en el control del "tempo", en el de la matización y en el de los planos sonoros. Para un director joven como es, su versión de la "Heroica", dedicada a la memoria de su maestro Hermann Scherchen, alcanzó la categoría de homenaje digno del músico que acaba de desaparecer.

En el 6º Concierto, Roberto González ejecutó el Concierto para violoncello y orquesta, en la menor, op. 129, de Schumann. El solista se defiende principalmente con el bello timbre que logra obtener del instrumento, y el sentimiento romántico con que expresa sobre todo las secciones de carácter cantable; sin embargo, los problemas de orden técnico, de arco y de dedos, suelen a menudo de-

jar en el oyente la sensación de la falta de dominio de ellos. Tampoco la dirección impresa a la orquesta estuvo a la altura de un buen acompañamiento. Viceversa "Equinoccio", una de las mejores obras que ha creado hasta el presente la compositora Leni Alexander, y especialmente "La valse", Poema Coreográfico de Maurice Ravel, fueron objeto de cuidadosas y sensibles interpre-



taciones, alcanzando su máxima brillantez en la última de las obras nombradas, que es la que clausura el 6º concierto.

Es bueno haber dado nuestra opinión sobre la "Heroica" que fue incluida en el programa del 7º concierto, el cual, desafortunadamente, comenzó con el Oratorio de Navidad de Heinrich Schütz, obra en la que, aparte de no pocos accidentes ocurridos en el transcurso de su ejecución, resultó plana y poco convincente. Colaboraron en la ejecución de esta obra el Coro de Cámara de Valparaíso, el baritono Guillermo Asencio, la soprano Angélica Montes y el tenor Hanns Stein, siendo este último el que apareció mejor centrado, vocal, estilística y expresivamente hablando, en el contenido y en la ejecución técnica de la obra.

Tal como era de esperar, Juan Pablo Izquierdo nos brindó una magnífica versión de "Un sobreviviente de Varsovia", de A. Schoenberg. Obra sumamente difícil de ejecutar fue abordada por el director con un dramatismo electrificante y con un vigor emocional sobrecogedor. Hernán Wurth, en el narrador, logró con su recitación el tono justo y patético que se requiere y fue acertada la intervención del Coro del Conservatorio Nacional en el clímax final.

RMOT

# Conciertos

## ORQUESTA SINFONICA DE CHILE

La segunda presentación de Juan Pablo Izquierdo, frente a la Orquesta Sinfónica de Chile, confirma en gran parte la impresión ya recibida con anterioridad y que dice relación con un franco progreso en la técnica de su actuar como director. La dedicación que brinda al estudio de las partituras queda perfilada en la ejecución. Sus indicaciones son claras, al punto, de no dejar dudas sobre lo que pretende musicalmente.

En especial debemos hacer mención de la excelente versión que se dio de "Un sobreviviente de Varsovia" de Schoenberg. Esta obra dramática y plena de fuerza expresiva, fue entregada con un vigor vital plenamente justificado y acorde con los requerimientos pretendidos por el autor. La parte del recitante estuvo a cargo de Hernán Würth, quien supo matizar con gran emotividad el relato del "sobreviviente". Igual cosa ocurrió con la participación del Coro Masculino del Conservatorio Nacional de Música, cuya directora Ruth Godoy, supo preparar con acierto.

No podemos mostrarnos tan entusiasmados con la ejecución de la "Historia del Nacimiento de Cristo" de Schutz. La obra misma, no representa lo mejor del autor. Por otra parte, hubo ciertos desajustes en la afinación instrumental. El "Coro de Cámara" de Valparaíso, contó con la preparación de Marco Dusi, director responsable y de vasta experiencia en su trabajo. Este factor permitió que se lograra un justo equilibrio sonoro entre las partes vocales e instrumentales. Sin embargo, Angélica Montes en el papel de Angel nos pareció menos feliz que en otras ocasiones y, más que todo, por incompreensión del rol. Faltó la emotividad necesaria. Hans Stein en el papel del Evangelista demostró seguridad y buena dicción; también estuvo más acorde con la emotividad del tema. Guillermo Asenso tuvo a su cargo la cortísima intervención de Herodes, la cual rindió con musicalidad.

La repentina muerte de Hermann Scherchen, no pudo menos que impresionar a Juan Pablo Izquierdo, por cuanto éste había sido su profesor de dirección de orquesta. Como justo homenaje a su memoria, el discípulo incluyó en su programa la Sinfonía N.º 3 de Beethoven, obra que admiraba profundamente el maestro Scherchen. El homenaje se cumplió con toda justeza; pero más que por el hecho mismo de la inclusión de la obra en el programa por la gran fuerza dramática y emoción espiritual que Izquierdo le insufló a la ejecución.

CARLOS RIESCO

**Der Gedächtnis von Hermann Scherchen**  
war das fünfte Abonnementskonzert der Chilenischen Symphoniker gewidmet, das am Sonntag früh im Teatro Astor wiederholt wurde. Es dirigierte Juan Pablo Izquierdo, Schüler des am 11. Juni in Florenz verstorbenen Musikers. Das Programm verzeichnete eingangs "Die Historia von der freuden- und gnadenreichen Geburt Gottes und Mariens Sohns" des ersten deutschen Grossmeisters der Musikgeschichte, Heinrich Schütz. Das herrliche Werk, das die Meriten der deutschen und venezianischen Schule des 17. Jahrhunderts in sich vereinigt, erhielt eine kongeniale Aufführung. Der Tenor Hann Stein war mit seiner lyrisch ausdrucksvollen Stimme ein unübertrefflicher Evangelist, und der von Marco Dusi geschulte Kammerchor aus Valparaíso hatte ebenso entscheidenden Anteil am Erfolg. Den beiden anderen Gesangssolisten stellte ihr Part wohl nicht ganz die Aufgaben, die ihnen zukommen. Angélica Montes in dramatischen Höhepunkten unvergleichlicher Sopran musste sich hier mit einem frühen Barock auseinandersetzen, der ihr nur eine wenig glanzvolle Mittellage oder zarte Melismen bot, und Guillermo Asencios fester, reiner Bariton besass trotz seiner Klangschönheit nicht die geeignete Farbe für das nächtliche Dunkel der Herodes-Partie. Alle Beteiligten zeichneten sich durch tadellose deutsche Phonetik aus, und die Transparenz des kleinen Orchesters erfuhr nur in den tiefen Streichern zeitweilige Trübungen. Izquierdos Verständnis und Vitalität bekundete sich ebenso bei Schütz wie in Schönbergs "Ein Überlebender aus Warschau". Das alpträumartige Zeitdokument, das wohl keinen Zuhörer kalt lässt, hatte als Sprecher Hernán Würth und als Vokalensemble den von Ruth Godoy vorbereiteten Männerchor des Staatlichen Konservatoriums. In der Eroica kam Izquierdos gestalterische Grösse zu voller Geltung. Er machte die gewaltige Einheit der Struktur unerhört klar, aber dennoch schien jedes Detail aller formalen Funktion enthoben und ins Bereich des Ausdrucks, der tiefsten Menschlichkeit gerückt.

CONDOR - 22-VII-66 Federico Heinlein

# CONCIERTOS

por MARIO CALDERON V.

PEC

21-VI-66

## Quinto de la Orquesta Sinfónica de Chile.

Este quinto Concierto de la Sinfónica de Chile, dirigido por Juan Pablo Izquierdo, ha sido, sin lugar a dudas, el más interesante de la presente temporada, tanto por la calidad de las obras programadas, como por el alto nivel interpretativo alcanzado.

Desde luego, la inclusión de una obra de comienzos del barroco es ya algo inusitado en las temporadas oficiales de la Sinfónica; ahora, si la obra es de Heinrich Schütz, constituye un acontecimiento tan extraordinario, que esperamos vivir lo bastante para ver algo similar.

Ya en estas mismas columnas nos referíamos, tiempo atrás, a la importancia suprema de este gran maestro alemán, verdadero creador de la música de su país y el más importante antecesor de J. S. Bach. La obra presentada el viernes pasado, "Historia del Nacimiento de Cristo", posee una belleza y profundidad que sólo será igualada más tarde por el Cantor de Leipzig. Escrito en la plena madurez de su autor, conserva aún ciertos rasgos de la música de los maestros venecianos, Andrea y Giovanni Gabrieli, especialmente, con quienes Schütz trabajó en su juventud; la riqueza y el colorido de los coros, así como el variado acompañamiento instrumental, de acuerdo a la época, se entiende. Por otra parte, en los recitativos del Evangelista se anticipa ya en forma poderosa el estilo de las Pasiones y Cantatas de Bach.

La labor del Director fue encomiable desde todo punto de vista, advirtiéndose un estudio serio de la partitura y un respeto por el estilo muy poco frecuente entre nosotros en obras de este tipo; lo mismo cabe decir del excelente Coro de Cámara de Valparaíso, homogéneo y disciplinado, que matizó adecuadamente cada una de sus intervenciones. Los solistas, en cambio, si bien correctos, no alcanzaron el mismo nivel. Hans Stein, a cargo del extremadamente difícil papel del Evangelista, comenzó algo débil e inseguro, pero superándose luego; una dicción muy cuidada y el sentimiento preciso, notable en el hermoso "arioso" "Una Voz se oyó en Ramá", salvaron dignamente su intervención; Angélica Montes también comenzó algo insegura, para mejorar más adelante; Guillermo Asencio, en cambio, fue casi apagado por el acompañamiento, en su bre-

to de la instrumentación: el "continuo", a cargo de un armonio y clavecín, fue algo pobre, con escaso volumen y poco colorido; el último instrumento, especialmente, fue apenas perceptible; por otra parte, el empleo de instrumentos modernos, flautas travesas en lugar de rectas, ausencia de violas da gamba y trompetas en re, desfiguró algo la obra. No decimos esto por un afán exageradamente purista, pero en realidad la obra "suena" tan diferente en su instrumentación original, que bien habría justificado un mayor esfuerzo en este sentido. Nos parece que un conjunto de la jerarquía de la Orquesta Sinfónica de Chile, debería contar con los elementos necesarios para dar este tipo de partituras en sus versiones originales.

En violento contraste con la seráfica obra de Schütz, vino luego "El Sobreviviente de Varsovia" de Schoenberg, página sobrecogedora y efectista, verdadero monumento al odio y fanatismo. La versión fue altamente dramática, lográndose la atmósfera de pesadilla que el autor quiso expresar; Izquierdo es un excelente intérprete de la obra de este Maestro y por ello su versión fue brillante; el Coro Masculino del Conservatorio Nacional de Música tuvo un desempeño correcto en su breve intervención final. No estamos de acuerdo, eso sí, con la traducción castellana de la partitura, en lugar de su original en inglés; ello dio cierto tono de afectación a la obra. Como el programa impreso incluía el texto completo, la traducción estuvo de más.

La versión de la Sinfonía Heroica, acertadamente incluida como homenaje a la memoria de Hermann Scherchen, constituyó una prueba más de la madurez adquirida por Juan Pablo Izquierdo. Pocas veces hemos escuchado en Chile una interpretación tan sobresaliente; mayor es el mérito del director, si se considera que esta obra fue preparada fuera de programa, en sólo cuatro días. Esta Sinfonía es quizá, con excepción de la Novena, la más difícil y compleja de Beethoven; pese a esto, se salvaron en forma feliz casi todos los numerosos escollos de la partitura, incluso el temido pasaje de los cornos en el "trío" del "scherzo", salvo pasajeras desafinaciones, casi inevitables por lo demás. Transparencia, claridad y fuerza expresiva, fueron las características salientes de esta versión, notable bajo todo concepto. Un comentario al margen: la Sinfónica debería reforzar el número de los cellos; su volumen actual resulta insuficiente a todas luces.

El 7º Concierto de Cámara del Instituto de Extensión Musical incluyó un programa novedoso: un panorama de la canción en Checoslovaquia. Su intérprete relevante fue el tenor Hanns Stein, a quien acompañó el pianista Galvarino Mendoza.

Es sabido que la creación musical en Checoslovaquia tiene muchos siglos de antigüedad, y que en este país se cultivaron los más variados géneros, tanto en la música instrumental como vocal. Hanns Stein seleccionó con muy buen gusto una serie de obras que ilustraron dos siglos de producción vocal y que constituyen una síntesis de logros en la canción, en los períodos

clásico, romántico y moderno.

Al interés que presentó el programa como aporte al mejor conocimiento de la música en la República Popular de Checoslovaquia, debe agregarse la calidad aportada por el tenor Hanns Stein. Su comprensión de los diversos estilos en los períodos ya especificados, la musicalidad que exhiben todas sus versiones, la seriedad de su trabajo, de intérprete y la sensibilidad e inteligencia con que sabe decir, hace que deba reconocerse como uno de los mejores cultores del recital de cámara en Chile.

Del período clásico de la canción checoslovaca citamos como ejemplos de acier

## CRITICA MUSICAL

# Recital de Hanns Stein

por Nino Colli

tos interpretativos, entre otros, a "Sento amor", de Leopold Kozeluh (1747-1818) y "Die Abschiedstrane" (La lágrima del adiós), de Jan Vaclav Vorisek (1791-1825). La segunda parte del programa incluyó a dos grandes compositores románticos, Bedrich Smetana y Antonín Dvorak, del primero, fundador de la Escuela Nacional de Composición che-

ca, H. Stein incluyó un ciclo de canciones de gran belleza, con cuya expresión medular se identificó plenamente; y del segundo, sólo dos canciones que fueron dichas con comprensión musical. La moderna canción checa estuvo representada por el ciclo denominado "Canciones Gitanas", de Vítězslav Novák (1870-1949), y por un ciclo escrito sobre poesía popular

morava por el compositor Bohujlav Martinu (1890-1959). Ambos autores, con su refinamiento vocal y armónico, tuvieron honda resonancia en la sensibilidad del destacado intérprete y logró comunicarles mucha sinceridad y emotividad.

Galvarino Mendoza realizó una esmerada labor de acompañante, confirmando con ella notable realce a este recital de cámara.

# Conciertos de la Semana

## RECITAL DE HANNS STEIN

Un interesantísimo programa checo escogió Hanns Stein para su recital de canto en el Teatro Antonio Varas. Al centro estaban Smetana y Dvořak, maestros del nacionalismo incipiente; los modernos Novak y Martinu ocupaban la última parte.

Nosotros escuchamos la primera, dedicada a compositores nacidos en el siglo XVIII. Sus textos son alemanes o italianos, y en el clasicismo vienés de la música aún no asoma el folklore. Allí están Benda, que recuerda a Haydn; Kozeluh, con la serena melancolía de "Sento amor", que podría haber salido de la pluma de Caldara; el humor campechano de Masek y la riqueza armónica de Roesler, ambos reminiscentes de Mozart; por último, Jan Vaclav Vorisek, cuya canción "Die Abschiedstraene" ya anuncia el temprano romanticismo.

En éstas y otras páginas, el tenor mostró su arte de plasmar el "lied" con voz noble, aunque un tanto débil en los registros extremos. El mejor testimonio de sus dones de cantante fue "Naehe des Geliebten", de Becvarovsky, producto chabacano sobre versos de Goethe que inspiraron a Schubert una de sus creaciones inmortales. El pianista Galvarino Mendoza proporcionó un acompañamiento claro y ágil, no siempre sensitivo.

ULTIMA HOJA

EL SIGLO 18-VII-66



## Recital de canciones checoslovacas

INDISCUTIBLE interés presentó el recital de canto ofrecido por Hanns Stein en el Séptimo Concierto de la Temporada de Cámara que ofrece el Instituto de Extensión Musical en el Teatro Antonio Varas.

Durante el año actual, dentro de la misma naturaleza del recital de Hanns Stein, hemos tenido uno de lied alemán a cargo de la soprano Angélica Montés y esta tarde tendremos un recital de música de avanzada y experimental a cargo de la pianista Carla Hübner. Estos son programas que cumplen con aspectos muy importantes de lo que puede ser calificado de difusión musical universitaria, cuales son, por ejemplo, los de dar a conocer a diversos autores de un país que han cultivado el mismo género; dar a conocer a diversos compositores desconocidos que cultivaron el mismo género en un país cuya producción musical no se conoce sino fragmentariamente; o bien, dar a conocer los nuevos compositores que escriben en un lenguaje de avanzada para un determinado instrumento. Son conciertos que además del goce estético que pueden procurar, enriquecen el conocimiento y la cultura de quienes los escuchan.

El programa de Hanns Stein fue dedicado inte-

numerosos compositores que en Checoslovaquia, país de rica tradición y vivencia musical, cultivaron las más diversas formas de la canción desde hace alrededor de doscientos años. Para que el mensaje llegue se requiere un buen intérprete, un artista profundamente musical y artístico, pues en este caso no se trata de dar una demostración de virtuosismo vocal ni de escuela. Se requiere ser, también, un artista honrado y que coloque las posibilidades de su arte al servicio de la música. Todas las cualidades necesarias y especificadas reunió en alto grado el recital de canciones checoslovacas que nos ofreció Hanns Stein.

Fue de excepcional interés oír a los numerosos compositores que en la primera parte del programa ilustraron la época clásica, cuya producción cubre el período que abarca desde mediados del S. XVIII hasta los cinco primeros lustros del S. XIX, como asimismo rastrear las influencias de un Mozart, de un Pergolese y de otros compositores italianos y alemanes de la misma época en tales obras. Esto no obstante, las canciones de los compositores checos descuellan por su elevada calidad musical y una gran perfección de forma, al par que su interés expresivo, lo cual, a través de las versiones de Hanns Stein, llegó ampliamente al público.

La canción romántica checa estuvo representada por dos compositores de mucha jerarquía: B. Smetana y Antonín Dvorak. Ambos son conocidos en todo el mundo, principalmente a través de su música instrumental. Las canciones que escribieron han sido escasamente ejecutadas en el extranjero porque existe la valla del idioma y ciertas particularidades de estilo que sólo los checos dominan, no obstante el sentido de universalidad y la calidad musical que poseen, aspecto, este último, que logró hacer trascender con emotividad sincera el tenor Hanns Stein.

La evolución que ha experimentado la música

contemporánea ha tenido también repercusión en la canción checoslovaca y el espíritu de renovación fue perceptible en las hermosas canciones de Vítěslav Novák y de Bohuslav Martinu, que Hanns Stein escogió e interpretó dignamente.

En la noble tarea que se impuso Hanns Stein en este recital tuvo un colaborador irrefutable: el pianista Galvarino Mendoza, que con sus buenos acompañamientos contribuyó a la calidad musical y artística que en todo momento exhibió este recital.

Egmont

## CRITICA MUSICAL

### Recital de Hanns Stein

por Nino Colli

El sábado 6 de agosto, el tenor Hanns Stein, ofreció un recital de despedida en la Casa de la Cultura de San Miguel, institución donde deja amables recuerdos entre sus colegas y alumnos, después de haber trabajado en ella casi dos años como profesor de canto.

Inició su programa con seis canciones inglesas de los siglos XVI y XVII, que brotaron de la pluma de compositores cuya inspiración se basó en textos poéticos de Shakespeare. Ellas fueron dichas en el estilo noble y sencillo que tales páginas de fines del Renacimiento y comienzos del Barroco requieren.

La segunda parte estuvo integrada por canciones de Schubert, Schuman y B. Smetana, este último compositor checo.

La fluidez expresiva tan típica del lied romántico de los primeros dos compositores nombrados fue captada con justeza por el tenor Stein y entregada con emotividad, destacándose la famosa "Serenata", de Schubert, y "Noche de luna", "Noche primavera" y "Romanza", de Schuman, por la auténtica sinceridad emotiva que logró imprimirles.

No habíamos tenido oportunidad de escuchar hasta el presente las canciones "Engalanada", "Las dos razones", "Trio" y "Los dos soldados" de Sergio Ortega, que lleva ya escritas, aparte de numerosas obras instrumentales, más de 90 canciones, no obstante contar sólo 26 años.

Este joven compositor lleva en sí una fuente inagotable de melodías y entre las que va lleva compuestas, el grupo al que aludimos se cuenta entre las mejores, tanto por su belleza melódica como por la utilización de una armonía muy suelta y personal, de indiscutible sabor nortino.

Las páginas mencionadas de Sergio Ortega fueron interpretadas en forma acabada y con gracia por Hanns Stein.

Al cabo de un año de haber dejado de oír las canciones de Hans Eisler incluidas en el programa, evidenciaron haber sido maduradas en profundidad por el intérprete, y

haber asimilado plenamente el contenido dramático que yace en ellas.

La bella "Canción de la paz", la "Balada de María Sanders" y "Esclavo, ¿quién te liberará?" llegaron con vigorosa emotividad al oyente.

Galvarino Mendoza demostró a través de sus acompañamientos pianísticos la absoluta penetración que existe entre ambos intérpretes, factor que contribuyó a conferir realce a este recital.

# Purimová oslava pražské ŽNO

ŽNO v Praze pořádala dne 16. března t. r. v obou sálech Židovské radnice tradiční purimovu oslavu. Po úvodní zdravici předsedy pražské ŽNO Pavla Kollmanna promluvil posluchač rabinského semináře v Budapešti Ervín Šalomon o smyslu a poselství svátku Purim.

Poté ujala se slova Eva Klepáčová, aby ve funkci zasvěcené konferenciérky uváděla umělecký program, v němž vystoupili Judita Čerovská, doprovázená na klavír ing. Milanem Chytilém, Josef Zíma, Josef Laufer za klavírního doprovodu skladatele Petra Hapky, osvědčený interpret jidiš písní dr. Alfred Růžička, doprovázen na klavír skladatelem Petrem Skoumalem, Lenka Hartlová, 12letá partnerka Jiřího Suchého na prknech divadla Semafor, v rozhlase a v televizi, prokázala za klavírního doprovodu skladatele Víta Fialy, že je velkou nadějí našeho pop-zpěvu. Pořad v pravém slova smyslu obohatil chilský barytonista pražského původu Hanuš Stein, který byl doprovázen kubánským klavíristou Fernandezem, zazpíval jímavě písně v řeči španělské, hebrejské a ladino, jazyku složeném ze staré kastilštiny a hebrejštiny, který plnil mezi sefardskými židy obdobnou funkci jako jidiš mezi aškenázskými. Překvapením večera byla Eva Klepáčová v úloze sympatické zpěvačky. Slyšeli jsme ji ve dvouzpěvech, jednak jidiš spolu s dr. Růžičkou, jednak spolu se svým manželem Josefem Zímou.

Pestrý pořad měl patričný spád, pravou purimovou náladu ještě umocnily svižné rytmy tanečního orchestru i kulinární požitky, o které se postaral kolektiv pracovníků rituální jídelny pražské ŽNO.

Věstník ŽNO 5/XXX

Miryo 1968

# H. STEIN se vrací

## INTERVIEW S CHILSKÝM PĚVCEM LYRICKÝCH MELODIÍ

LOUČILI JSME SE V KLUBU. PROFESOR HANS STEIN Z FAKULTY HUDEBNÍHO UMĚNÍ NÁRODNÍ CHILSKÉ UNIVERSITY SE VRACÍ DO VLASTI PO DVOULETÉ ÚSPĚŠNĚ UKONČENÉ STÁŽI V ČESKOSLOVENSKU. JEŠTĚ NĀM DOZNÍVALY V HLAVĚ KOUZELNĚ MELODIE Z JEHO ZÁVĚREČNĚHO KONCERTU V PRAZE — JE TO PĚVEC LYRIK A JEHO PÍSNĚ JAKO BY HLADILY SRDCE.

MĚL MÁLO ČASU, JAK TOMU BÝVA PŘED ODJEZDEM DO DALEKA. A PŘECE TRPĚLIVĚ ODPOVÍDAL NA NAŠE OTÁZKY:

**Jak hodnotíte svůj pobyt v Čechách, které jsou zvučným koncertovním Evropy?**

V Praze jsem se narodil; vrátil jsem se vlastně domů. Žil jsem

delší dobu v Nyrsku u Klatov, samozřejmě, že jsem tam zajel. Potěšilo mě, že v našem domě je Lidová škola umění. Když mi bylo dvanáct let, odjela rodina do Chile a usadila se v Santiagu. Tam jsem pracoval v různých oborech a přitom studoval zpěv. Lehké to nebylo. Maminka, původem

uměnk se zahraničními kolegy. V tomto ohledu se mým snem stala Praha — mater musicae — a můj vztah k zemi v srdci Evropy. Trvalo to několik let, chtěl jsem odjet s rodinou, mám tři děti, o loučení s nimi jsem nechtěl slyšet. V roce 1966 jsme všichni odjeli do Prahy.

**Čeho si nejvíc ceníte?**

Našel jsem výborné profesory a zároveň přátele: profesora Jaroslava Hlaváčka, sólistu Národního divadla, a profesora Rumla, s nímž jsem dělal korepetice a který mne často doprovázel na klavír při koncertech. Profesor Hlaváček vnesl do mého umění úplný převrát. Mé možnosti se zvýšily asi o tisíc procent. Ne, nepřeháním.

**Navštívil jste i jiná hudební města Evropy?**

Kromě pobytu v Praze jsem ještě strávil měsíc v Lipsku při studiu interpretace Bachovy hudby. Nesmím zapomenout ani na italskou cestu v létě s profesorem Vachulkou se souborem Camera nova; byl s námi i profesor Hlaváček. Vystupoval jsem v nejznámějších divadlech. Změnil jsem své síly s evropskou konkurencí a obstál.

**Cím jste obohatil svůj repertoár?**

Česká a slovenská hudba pro mne není nová. Zařazuji vaše písně na všechny své koncerty. Snažil jsem se poznávat nové věci, hlavně soudobou hudbu, a nejvíce mi učaroval Petr Eben. Odvážím si album jeho písní. Českou a slovenskou hudbu chci dělat dál. Už před odjezdem do Prahy jsem v Chile uspořádal večer, v němž byl průřez třemi stoletími vaší hudby. Od nejstarších tvůrců přes Smetanu, Dvořáka, až po Martinů a Nováka. Před několika dny jsem slyšel znovu *Mou vlast* — v této statečné zemi — a za slzy jsem se nestyděl. Zachovám vaší hudbě věrnost, to mohu slíbit.

**S jakými plány se vracíte domů?**

Vrátím se na universitu. Věřím, že mé pedagogické postavení se zlepšilo. Hodně času chci věnovat koncertní činnosti a vytváření komorní opery. Chci víc vystupovat mezinárodně a pak se vrátit k vám. (do)



z Českých Budějovic, ráda zpívala. Strýc byl též zanícený zpěvák. Žil jsem od dětství ve světě písní. Chtěl jsem být zpěvákem a překonával jsem dost těžkostí. Soukromé studium stálo dost a časově náročný byl operní kurs na konzervatoři.

Stal jsem se profesorem zpěvu. Pociťil jsem nezbytnost poznat hudební svět. V Chile je velmi živý, ale uzavřený kulturní život. Potřeboval jsem konfrontovat své

# HOST Z CHILE

AŽ ZE SANTIAGA přijel před dvěma lety na pražskou konzervatoř k prof. J. Horáčkovi osmatřicetiletý tenorista Hanns Stein, aby si v rodné zemi [pochází z Nejdku] osvěžil nejen vzpomínky na mládí, ale aby se též zdokonalil v písňové interpretaci, pro níž má vrozené předpoklady: smysl pro styl, hlas sice nevelkého rozsahu, nicméně velmi příjemného tónu, kulturu projevu a jasnou deklamaci, nehledě k znalosti několika řečí, jež je pro jeho umělecké zaměření neocenitelným kapitálem. Počet ze svých pražských studií vydal na celovečerním recitalu, z jehož dramaturgicky zajímavého pořadu od Shakespeareových současníků až po poslední chilskou modernu nejvíce upoutalo. Ravelových Pět lidových řeckých melodií a rozmarné písně S. Ortegy s velmi sugestivně vyjádřeným obsahem. To platilo i o dvou přídavicích z lidových písní, přednesených v bezvadné češtině. Spolehlivým partnerem sympatického hosta byl prof. J. Ruml u klavíru.

ol

9. 10. 62  
Svobodně slovo

# Recital de Hanns Stein

por EGMONT

**C**ON un programa atrayente, que permitió aquilatar los progresos que realizó en el perfeccionamiento de sus estudios de canto, durante los dos años que permaneciera en Europa como becado del Gobierno de la R. S. de Checoslovaquia, se presentó por primera vez después de su regreso a Chile el tenor Hanns Stein. El recital se realizó en la Sala de la Reforma del Conservatorio Nacional.

En los dominios de la canción artística enraizada en el folklore que el tenor Hanns Stein obtuvo sus más altos logros musicales. Con ellas vibró a tono su sensibilidad de músico y cantante de cámara ampliamente dotado, deparándonos versiones cuidadosamente terminadas.

Desde la primera parte del programa, integrada por seis canciones de la época isabelina que, como se sabe, están ligadas a la canción popular de esos tiempos, no obstante ser un producto de consumo artístico de la clase aristocrática británica, pudo constatarse la calidad del intérprete que escuchábamos y su conocimiento a fondo del estilo que le es característico. Ellas fueron vertidas con noble expresión, destacándose en forma especial "Where the bee sucks", de Robert Johnson, e "It was a lover and his love", de Thomas Morley, bellos exponentes del madrigal renacentista inglés. Así mismo, destacamos "Chanson de cueilleuses de lentisques" y "Tout gai", de la hermosa interpretación que entregó de "Cinq melodies populaires grecques", de Ravel. Los cuatro aciertos que constituyen las canciones del compositor Sergio Ortega, merecieron por parte del tenor Stein una cuidadosa interpretación, obteniendo los logros más sentidos y musicales en "A dos razones" y "Los dos soldados".

En la segunda parte del recital, después de las Canciones Bíblicas, de Dvorak, cobraron singular relieve las Ocho canciones sobre poesía popular de Moravia, de B. Martinu, cantadas con emoción, y excepcional riqueza expresiva y profundo conocimiento de la obra.

En resumen, un recital de mucha calidad en el programa y en el intérprete, que lució una voz aterciopelada y de indudable belleza tonal, que maneja con clara conciencia de la función interpretativa. Los reparos que podrían formularse son insignificantes y no menoscaban en modo alguno la jerarquía artística que alcanzó este recital.

Los acompañamientos al piano, a cargo de Jorge Marianov, fueron expresivos y musicales.

CRITICA MUSICAL.—

## Recital de Hanns Stein

Después de perfeccionarse en varios países de Europa ha regresado a Chile el tenor Hanns Stein. Su recital en el Teatro La Reforma empezó con música isabelina, especialmente afín a la índole y las posibilidades de la voz del cantante: voz suave, pura y dulce, agradablemente relajada, que traza las líneas en un delicado tono de cámara. Sólo el último trozo elegido tenía un carácter distinto, de menor sosiego.

Cautiva la naturalidad de la entrega de Stein, cuyo programa continuó con las Cinco Melodías Populares Griegas, de Ravel. Desafinaciones apenas perceptibles a comienzos de los números I y IV, y algunas asperezas de emisión igualmente leves, no dañaron de modo significativo el clima diáfano imperante en estas canciones. La dicción del tenor es, en general, esmerada, y gracias a su extraordinario talento fonético pronuncia el inglés y francés en forma casi impecable, aunque tres o cuatro detalles, en ambos idiomas, necesitarían un cuidado aún mayor.

De las sátiras de Sergio Ortega, maestro de la parodia, dos adoptan un estilo que podríamos llamar "neosalón"; los otros dos, un "neoprimitivismo". Mientras que la música traduce los textos con gran comicidad, no descubrimos el mismo humor en la interpretación de Stein, quien se limitó a rendir la letra con pulcritud y sonreír después.

Poca radiación tuvieron cuatro de las Canciones Bíblicas, de Dvorak, páginas marchitas que, además, no siempre parecían cómodas para el cantante. Rara vez se le siente a gusto en los extremos agudos, donde tantos compositores sitúan sus culminaciones expresivas. Stein maneja ese registro hábilmente, pero como a la defensiva, en pianísimo y con cierto encogimiento, permitiéndose sólo muy de tarde en tarde una nota suelta y desembarazada más fuerte en aquellas regiones.

Sin embargo, aunque su voz no tenga por ahora el empuje para plasmar convincentemente lo pasional o grandioso, luce con pleno encanto en creaciones finas y tiernas como los Cantos Populares Moravos, de Martinů. Los ritmos cambiantes, el frescor anímico de "La novia adinerada", la honda tristeza del "amante desdichado" fueron vertidos con sensibilidad y buen gusto incontestables.

El pianista Jorge Marianov, acompañante sólido y experimentado, tuvo un desempeño particularmente distinguido en Ortega y Ravel.

Federico Heinlein

ULT. HORA

2.12.68

## CRITICA MUSICAL

# LA MUSICA Y LOS MUSICOS

por NINO COLLI

HANNS STEIN, tenor que acaba de cumplir su etapa de perfeccionamiento de canto en el Conservatorio de Praga, se presentó en la Sala de La Reforma con un programa de excepcional calidad y destinado a poner a prueba sus condiciones de cantante de música de cámara. Los estudios realizados han dado un positivo resultado desde el punto de vista técnico, ampliando y emparejando los registros extremos, haciendo más dúctil su emisión voca y determinando mayores posibilidades en la utilización de la dinámica, con lo que ha ganado en recursos de expresión. Es, en resumen, un cantante esencialmente músico que hace música de cámara de la mejor ley, que comunica vida y emoción a cuanto canta y que se expide dentro de un notorio buen gusto musical.

La profundización estilística se hizo evidente al pasar de las Canciones Isabelinas a las Canciones Griegas, de Ravel, y de éstas a las canciones de Sergio Ortega. Las Canciones bíblicas, de Dvorak y, sobre todo, las Canciones inspiradas en textos poéticos de la poesía popular de Moravia, de Martinu, completaron un programa interpretado por un cantante de excepcional sensibilidad y musicalidad. El pianista Jorge Marianov colaboró en el buen éxito de este programa.

# HANNS STEIN: DOS AÑOS DE PERFECCIONAMIENTO EN PRAGA

S/620

5.12.68

por EGMONT

**E**l establecimiento de enseñanza musical de mayor tradición que tiene Checoslovaquia es el Conservatorio de Praga. Fue fundado hace 200 años. Han sido directores de ese establecimiento compositores de tanta fama como Smetana y Dvorak. Cuando se transita por sus pasillos y corredores, uno se siente literalmente abrumado por los cuadros y fotografías de grandes artistas que lo han dirigido", nos dice el tenor Hanns Stein, que no hace mucho acaba de regresar de perfeccionar sus estudios en dicho Conservatorio.

Cuando le preguntamos acerca de la organización de la enseñanza musical en Checoslovaquia, nos contesta:

—Los niños que terminan los 9 años de estudios básicos, realizados en las Escuelas Populares Artísticas, muy numerosas en Checoslovaquia y que son más bien escuelas de enseñanza musical, pasan a estudiar al Conservatorio. Este es el establecimiento más importante para el aprendizaje instrumental y vocal. El Conservatorio de Praga se destaca principalmente por su Escuela de Órgano; enseguida por la enseñanza de instrumentos de cuerda y de otras especialidades. La Academia Superior de Música, de rango universitario, está destinada a la especialización en los estudios teóricos, tales como composición, musicología, y otros.

Al preguntarle cómo entró en contacto con su profesor de canto, nos responde:

—Conocía el nombre de Jaroslav Horacek por mis contactos ocasionales con músicos checos en Chile. Hallándome en Praga, fui a escuchar a mi profesor en una función de la Ópera. Hablé con él. Solicité a la Universidad mi inscripción en el curso de este profesor, en el Conservatorio. Rendi el examen de admisión. El profesor Horacek consideró que en lo fundamental me hallaba bien preparado, y que sobre lo que sabía podría seguir construyendo. Tanto él como, en general, en el Conservatorio, tuvieron palabras de aprecio sobre el nivel de preparación que llevaba de Chile. Me hizo clases casi todos los días. Tengo la impresión de que me prestó una ayuda de inmenso valor y de que ciertos problemas técnicos que estaban sin solución desde hacía 20 años, me los eliminó totalmente. Además, de mis clases de canto, el aprendizaje de repertorio lo realicé con el profesor Jiri Ruml, quien fue mi acompañante durante dos años. Sobre el resultado de sus estudios nos dice:

—Se me brindó la posibilidad de hacer los exámenes en dos

años y obtener un título. En junio de este año rendí el examen final con el cual me recibí como Absolvente del Conservatorio de Praga, obteniendo la nota máxima. Además de los estudios regulares en Praga, estuve en Leipzig un mes, perfeccionando la interpretación de J. S. Bach, con Hans Joachim Rotzbach. Fue un estudio muy intensivo, a razón de tres horas de clase diarias. En la tarde me dirigía al Archivo Bach a examinar partituras originales y a oír grabaciones. Es interesante comprobar cómo ha cambiado el estilo interpretativo de este compositor. Tales comprobaciones pueden hacerse a raíz de que el Archivo Bach posee la colección de grabaciones más completa de este autor en Alemania; colección que comprende cuarenta años de evolución del estilo de ejecución de Bach. Antes de regresar a Chile, estuve un mes en Londres, en donde estudié interpretación de música de la época isabelina, principalmente de Purcell y de Haendel, con Norman Platt.

Le formulamos una pregunta sobre el ambiente del Conservatorio praguense. Nos contesta:

—La relación de profesores y alumnos es muy amistosa; el ambiente liviano y agradable. El Conservatorio realiza mucha labor pública y los alumnos tienen numerosas oportunidades de actuar. Los profesores les consiguen las actuaciones e in-

cluso los inducen a presentarse en público, muchas veces estas actuaciones se efectúan conjuntamente con los profesores. Buen número de alumnos de los cursos superiores están contratados, pero todos ellos terminan sus estudios.

A continuación hace una referencia sobre su actuación de cantante:

—Al final del primer año comencé a tener las posibilidades de actuar en Praga. Mi primera presentación en público tuvo lugar con un grupo de la Ópera de Cámara de Praga en la Misa de la Coronación, de Mozart. En el segundo año mi actuación fue intensiva. Efectué una serie de recitales, tanto en Praga como en provincias, en los cuales di a conocer mucha música chilena. Llamaron especialmente la atención las canciones de S. Ortega. Después actué en Alemania Democrática, en Leipzig. Hice una gira por Italia durante un mes, la que alcanzó mucho éxito. Actué junto con mi profesor y dos cantantes de la Ópera Nacional acompañado por Coro y Orquesta. Los programas incluían música renacentista italiana, inglesa y checa. De regreso a Praga ofrecí un recital que obtuvo muy buena crítica, y dos días antes de mi partida a Chile ofrecí otro conjuntamente con mi profesor Horacek.

Este es, en síntesis, el resultado de dos años de estada de Hanns Stein en Europa como becado del Gobierno de la R. S. de Checoslovaquia.



★ EL TENOR HANNS STEIN cantando en Florencia, durante la gira realizada por Italia.

ULTIMA HORA 4.1.69

## CRITICA MUSICAL

### LA MUSICA Y LOS MUSICOS

Recital de Hanns Stein

por NINO COLLI

Una excelente impresión dejó el recital ofrecido por Hanns Stein en el Teatro IEM, bajo el auspicio del Instituto de Extensión Musical. Lo acompañó en esta oportunidad el pianista Jorge Lechner, de Buenos Aires, quien en años anteriores fue su acompañante.

El recital del tenor Stein se inició con una versión clásica de seis canciones folklóricas españolas recogidas por el poeta y músico Federico García Lorca, las cuales fueron interpretadas con sobria expresión. Su formación de intérprete de lied y su larga frecuentación de este género se puso de manifiesto al abordar la parte dedicada a R. Schumann, advirtiéndose de inmediato un ascenso en el diapasón expresivo y en la naturalidad con que fluyeron las palabras y la frase musical. Se destacaron principalmente "In der Fremde", "Mondnacht" y "Fruehlingsfahrt". Lo mismo podría decirse con relación a las hermosas canciones de Hanns Eisler, compositor del cual Hanns Stein ha sido el principal difusor en Chile. El intérprete confirió un particular sello de nobleza a las famosas melodías de este compositor que figuraron en el programa, tales como "Friedenslied", "Die Ballade von Wasserrad", "Die Ballade von der Judenhure Marie Sanders".

Dos compositores chilenos fueron incluidos, también, en el programa, ambos con textos de contenido social, para los que escribieron música de tendencia expresionista. Dichos compositores son Eduardo Maturana, que estuvo representado por dos canciones que llevan el título de "Por la justicia y la paz", y Gustavo Becerra, del cual H. Stein interpretó la canción "No me lo pidan". Además del fuerte sentido dramático con que se expresan ambos compositores, aspecto que tuvo eco en la sensibilidad del cantante, éste superó en buena forma los riesgos vocales y de afinación.

Bohuslav Martinu, con sus ocho canciones sobre poesía popular de Moravia, cerró este recital que alcanzó muchos méritos musicales. Su acompañante, Jorge Lechner, reveló en numerosas oportunidades su experiencia, y acompañó con hermoso sonido, depurada mecánica y musicalidad.

# Recital de Hanns Stein

Una magnífica versión de "Las morillas de Jaén", encabezó el recital de Hanns Stein en el Teatro IEM. El tenor plasmó el arcaico trozo con voz lírica de relajada calidez y cabal equilibrio de registros. Entre los demás números de los cantos populares españoles arreglados por Federico García Lorca se destacó la entrega de "Los pelegritinos", página tan reminiscente, en lo musical, de la "Canción" de Manuel de Falla, mientras que a las "Sevillanas", de la misma recopilación, el cantante no supo conferir el vuelo y brío necesarios.

Las interpretaciones de "lieder" de Schumann se distinguieron —como todas las de Stein— por su esmerada fonética y la captación del clima literario. Logros especiales fueron "Freisinn" y el schubertiano "Flutenreicher Ebro". En "Mondnacht" sonaban incómodas las notas del pasaje superior, e "In der Fremde", igualmente bien ambientado, llamó la atención por un cambio del texto y el respiro inadmisibles entre un adjetivo y su correspondiente sustantivo.

El cuerpo central del concierto estuvo dedicado a obras que, en gran parte, sobresalieron más por el carácter ideológico de los versos que por valores poético-musicales. Sin embargo, Gustavo Becerra subraya las estrofas de "No me lo pidan", con sutiles toques sonoros que muestran, al mismo tiempo que sentido formal, una imaginación libérrima y entretenida. Stein dijo estos mensajes sociales con íntima convicción, aunque como cantante carezca del dramatismo y vigor percutiente indispensables para dar relieve a semejantes manifiestos.

Significativo fue el aporte pianístico de Jorge Lechner, maestro del Teatro Colón de Buenos Aires. Secundando al tenor con fraseo inteligente y "rubato" sensitivo, constituyó en todo momento un factor integrante del acontecer musical.

En la última parte del programa el cantante reeditó su reciente versión de aires populares moravos, de Bohuslav Martinů.

Federico Heinlein

## CRITICA MUSICAL.—

## "La Creación", de Haydn

Como muchas otras de las innumerables obras de Joseph Haydn, su oratorio *La Creación* es bifronte tanto estilística como históricamente. Es decir, muchos de sus elementos pertenecen a su pasado inmediato (algunos aún vigentes en el momento de su composición, otros sólo residuos mecánicos) y otros ya predicen el futuro próximo. Así, el lenguaje contrapuntístico, consustancial con la religiosidad barroca, es usado por Haydn simultáneamente con la mundanidad que le permite el lenguaje armónico; al lado de la escritura polifónica que emplea en los coros, coloca el descriptivismo pintoresco que es posible con el estilo nuevo de su época; logra fusionar lo épico y lo dramático en la unidad de lo sinfónico. Muchos momentos de *La Creación* recuerdan el ejemplo definitivo para esta clase de obras del barroco por excelencia de Haendel, mientras otros están evidentemente emparentados con la ópera clásica de Mozart. Por tanto, por muy unitaria que *La Creación* sea, es una obra heterogénea y es esto lo que permite de ella versiones diferentes, según que el director se incline más hacia una u otra de las vertientes opuestas que la configuran.

El maestro Jasha Horenstein se inclina más cargadamente hacia los aspectos de avanzada que a los de retroceso. Esto no quiere decir que desestime los segundos; se trata sólo de una cuestión de cantidad relativa. Es, ciertamente, una posición legítima. Es la razón de que su versión del viernes pasado con la Orquesta Sinfónica, el Coro de la Universidad de Chile y los solistas Lucía Gana, Hans Stein y Manfred Sabrowsky se haya aproximado, quizás peligrosamente, a una atmósfera operática antes que sacra, o en lo que lo sacro se ha hecho mundanal o, por lo menos, de una religiosidad disminuida o menor, lo cual, por otra parte, es perfectamente defendible, ya que se trata de un producto de la segunda mitad del siglo XVIII. Esta posición del maestro Horenstein hizo, en compensación, aumentar su dramatismo, su teatralidad y, por momentos, su carácter de "música de programa".

Pero el resultado concreto, material, de su versión dependió también de los intérpretes con que ha contado en esta ocasión. El mejor apoyo lo encontró el maestro Horenstein en el Coro de la Universidad de Chile, cuya preparación técnica y musical le permitió una labor óptima; el Coro de la Universidad de Chile se presentó en un estado de excelente afinación, dúctil, equilibrado, de bella calidad de sonido, preciso en los fraseos, en los acentos, en las entradas; su trabajo merece un aplauso incondicional. La Orquesta tuvo un rendimiento algo inferior, menos refinado y preciso, resultado que, en parte, hay que atribuir a la dirección misma. Los solistas tuvieron bajo su responsabilidad muchas de las ideas operáticas del director; digamos que no tienen la exacta preparación para esto, excepto Lucía Gana, la cual, sin embargo, cantó con un cierto ausentismo, mínimo sin duda, que hizo que su labor se resintiera de falta de dramatismo y proyección. Hans Stein carece del volumen necesario para ponerse al lado de masas corales y orquestales y aún para participar en tríos con cantantes del volumen de Lucía Gana o Sabrowsky, en trozos más bien líricos; su trabajo fue emocionante, como en el recitativo "Levántese el sol...". Sabrowsky es un bajo de extraordinario material, pero al cual le falta aún maduración; en los agudos tiende, transitoriamente, a cambiar de color, color muy bello en los registros medio y bajo.

César Cecchi

## CRITICA MUSICAL

### DOS CONCIERTOS SINFONICOS (4.º y 5.º)

EL CUARTO Concierto Sinfónico, por la importancia que revistió, no podría ser pasado por alto en las reseñas de los conciertos que damos periódicamente en esta página. En este concierto tuvimos la oportunidad de oír "La Creación", de José Haydn, bajo la dirección de Jasha Horenstein. La escuchamos en la repetición del domingo.

"La Creación del Mundo", considerada una de las obras importantes del Siglo XVIII y uno de los oratorios del período clásico que se han salvado del olvido por su indiscutible calidad musical, contó con la colaboración del Coro Universitario, el cual tiene numerosas partes a su cargo que son de mucha responsabilidad técnica y musical. El Coro de la Universidad de Chile, que este año celebra el 25º aniversario de su fundación, de mostró su buen nivel técnico, vocal y musical, al afrontar con pleno éxito la parte que le correspondía, luciendo en forma reiterada como una masa coral capaz de afrontar los máximos compromisos que puede presentarle la música del pasado. Junto al Coro Universitario merece ser destacada la labor de los tres solistas que intervinieron en "La Creación": el excelente bajo Manfred Sabrowski, el tenor Hans Stein, cuyo desempeño él sello de corrección que se requiere; y la soprano Lucía Gana, que ese domingo, por hallarse indispuesta, no dio de sí todo cuanto es capaz de dar. La Sinfónica tuvo un desempeño aceptable y la batuta de Jasha Horenstein confirió relieve musical a numerosas partes del oratorio.

# CONCIERTO DE HOMENAJE A LA RDA

## CRITICA MUSICAL

El jueves 2 de octubre se realizó en el Teatro IEM un concierto dedicado a la música del compositor Hanns Eisler. Este concierto fue incluido en el programa de una semana de actos en homenaje al vigésimo aniversario de la fundación de la República Democrática Alemana. Estuvo a cargo del tenor Hanns Stein, acompañado al piano por Jorge Marianov, y fue auspiciado por la Facultad de Ciencias y Artes Musicales de la Universidad de Chile y el Instituto Chile-RDA.

Al comienzo de este concierto hizo uso de la palabra Enrique Rivera. Tal como lo hiciera entender este joven compositor, fueron necesarios alrededor de 40 años para que Hanns Eisler se diera a conocer al público en Chile. Y quien realizó esta labor fue precisamente el tenor Hanns Stein, quebrando, a este respecto, los prejuicios existentes sobre la creación musical del compositor Eisler. Nada mejor, pues, que haber iniciado los homenajes que en estos días se le tributan a la República Democrática Alemana, con un concierto de Eisler, figura artística que estuvo plenamente identificada con los objetivos e ideales sobre los que fue fundada dicha República. Por otra parte, consideramos que constituyó un acierto dar comienzo a la programación planeada con música, pues la RDA es un Estado perteneciente a la zona germánica, donde existe una tradición musical secular que es de primer orden, sin discusión alguna.

Hanns Eisler es uno de los grandes creadores musicales del S. XX. Su genio melódico puede sólo ser comparado al de Schubert y al que tuvo Verdi entre los italianos en otro género, durante el período romántico. Su vena inagotable logró casi siempre hallar el tono y el acento justo para interpretar un texto que debía llegar a las masas. Es el gran creador de la canción de contenido social para las masas, y esta empresa la llevó a cabo sin que significara el sacrificio de la calidad artística.

Hanns Stein incluyó en su programa 12 canciones de Eisler. La mayoría de las que interpretó este tenor han tenido vasta repercusión en las masas de muchos países del mundo. Las versiones de Stein fueron, desde el punto de vista musical, casi perfectas, demostrando en todo momento haber calado a fondo en el estilo y el contenido de estas canciones y saber transmitirlos con la expresión adecuada, en forma varonil y al mismo tiempo que sin rudeza de ninguna especie. Contó con

un colaborador excelente en el pianista Jorge Marianov, quien siguió al cantante con mucha ductibilidad, ejecutando los acompañamientos con bello sonido, la intención e intensidad requerida, y con indudable musicalidad. Para una mejor comprensión de los textos poéticos, el actor Rubén Sotoconil los leyó en castellano, cumpliendo en buena forma su cometido.

Egmont

ACTO LITERARIO-MUSICAL.—

## Recital Brecht

El Círculo de Amigos de la República Democrática Alemana, el Departamento de Teatro de la Universidad de Chile y la Biblioteca Nacional patrocinaron en el Salón Auditorium de la calle Moneda un recital con versos, artículos y cantos de Bertold Brecht, ofrecidos en su idioma original. Iluminada por reflectores, una caricatura del célebre escritor presidía el acto. En escena estaban Hannes Fischer, actor y regisseur que dirigirá el "Puntilla", de Brecht, con el conjunto del ITUCH; el tenor Hanns Stein y el pianista Jorge Marianov.

Este último secundó al cantante con buen sentido rítmico y agradable "toucher". Stein interpretó una serie de canciones más o menos "comprometidas", puestas en música por Hanns Eisler. Cumplió en forma excelente, traduciendo con precisión, nitidez y hondo sentimiento el mensaje del poeta y compositor. La entrega impecable coadyuvó grandemente el efecto de dichas creaciones, a menudo estereotipadas en un primitivismo intencional del que se salva, sobre todo el Miserere Germano, cuya rudeza jaculatoria no carece de originalidad. Un estilo muy diferente es el de Kurt Weill, de quien el tenor cantó la famosa balada inicial de "La ópera de tres centavos".

Hannes Fischer tuvo a su cargo la lectura de páginas escogidas de la vasta obra de Brecht. Su dicción, bastante clara, fue por momentos demasiado íntima, perdiéndose muchas palabras debido a la falta de volumen. "Las fuerzas eran escasas", como dice Brecht en el Poema a la Posteridad, cuyo atrayente escepticismo sirvió de portada al recital.

La voz de Fischer no era lo único débil, si consideramos los notables altibajos de esta selección. Sin embargo, al lado de versos de poca enjundia había estrofas tan impresionantes como La Cruzada Infantil, dardos tan ponzoñosos y certeros como La Procesión Anacrónica. La potente vena lírica de Brecht manó generosa en "Recuerdo de María A." y "Los amantes". Entre lo más incisivo de la tarde estuvo la prosa polémica, especialmente "El soldado de La Ciotat" y "Si los tiburones fueran hombres", cuya lacerante causticidad, más allá de toda dialéctica, apenas esconde la virtud capital de Brecht: su infinita compasión.

Federico Heinlein

# Opera Nacional de la Universidad de Chile

Por YOLANDA MONTECINOS

■ Un espectáculo cuidado hasta en sus menores detalles, con un notable grado de profesionalismo y un aprovechamiento inteligente de las condiciones de su equipo, ofreció la Opera Nacional del Instituto de Extensión Musical en el Teatro IEM. Se escogió una obra en concordancia con las perspectivas del elenco, dando de pasada a conocer una ópera-bufa muy significativa en el desarrollo histórico del género. "El Barbero de Sevilla" en el original de Giovanni Pasiello (1740-1816) tuvo en esta minuciosa versión su justa medida como estilo, intención y méritos.

Impresiona en este montaje el buen gusto general, al servicio de la obra y su proyección temporal. En este sentido, la calidad de la parte plástica es inquestionable. La escenografía e iluminación de Juan Carlos Castillo no sólo convierten la escena del IEM en algo ideal para esta clase de espectáculos, sino que aporta el ambiente físico y crea algo personal, grato y al mismo tiempo

funcional. Las luces están integradas en forma admirable al total, graduando los pasajes de refinado humor, de sátira festiva y el no ignorado toque de patetismo y profundidad y apoyando la acción. El vestuario rubrica la evidente intención de Pasiello, que siguió la interesante pieza de Beaumarchais, en especial en su acusada caracterización.

Por cierto que esta obra de 1782 no alcanza el nivel consagratorio de la versión del joven, vital y arrollador Rossini (1815), pero está impregnada de la dignidad del celebrado italiano maestro de la orquesta privada de Napoleón (1803) y autor de las óperas "La Serva Padrona", "El Mondo della Luna", "Proserpina", "I Pittagorici", entre otras. Autor de transición, elevó a la ópera bufa a un alto nivel y, a juzgar por "El Barbero de Sevilla" o "La Inútil Precaución", supo estructurar en forma inteligente sus trabajos, laborar en forma prolífica los recitativos, ju-

gar bien y en la línea de la comedia italiana las más complicadas situaciones escénicas, no traicionar nunca la brevedad melódica ni la elaboración orquestal, graduando con bastante habilidad los pasajes de humor real, los toques humanos y una acusada pintura de caracteres.

La regie de Clara Oyuela y la dirección musical de Eduardo Moubarak se aunaron para realzar tales condiciones de la obra. Cantantes y músicos (salvo leves excepciones) respondieron en forma admirable a estas exigencias. Con ello la ópera en todas sus artes integrantes adquiere una fisonomía especial de impacto positivo sobre el espectador. Se mantuvo un ritmo de comedia de enredos, se respetó el tono algo rococó de música e historia y, detalle interesante, no se omitieron detalles ni de actuación ni en el aspecto vocal, resultando tan bien caracterizados los papeles centrales como los secundarios.

Lucía Díaz, de delicado soprano, supo conseguir con su voz de limitado volumen efectos impresionantes, en especial en la compleja aria "Giusto Ciel", o bien en el curso de la accidentada lección del acto segundo. Hanns Stein, menos dúctil que su joven compañera de labores, impone su dominio musical, pero no consigue la veracidad del juego bufo-amoroso. Le falta quizás algo de la agilidad vocal, en especial frente al baritono grato y bien centrado de Carlos Heiquel. Este último ofrece un trabajo sólido en el que integra una más seria actividad interpretativa (en relación con actuaciones anteriores) y mejores rendimientos como cantante. Renato Gómez defiende con buenas herramientas su papel de don Basilio y, aunque por momentos nos parece irregular, obtiene resultados óptimos en cuadros brillantes como en el terceto del bostezo y del estornudo (Bartolo y los dos criados). El bajo Mariano de la Maza convierte el papel de Bartolo, el intrigante, en un filón de posibilidades, con puntos muy altos, como la celebrada área de La Calumnia.

En suma, una iniciativa estimulante con resultados más que positivos, realizada como importante aporte a la ópera nacional.

**TAP ROOM**

SU LOCAL IN

CHICAS-CHICAS-CHICAS



CHICAS-CHICAS-CHICAS

AV. BULNES 135

ENCENDEDORES  
**RONSON**  
BENCINA  
GAS  
LEGITIMOS  
**PANAMTUR**  
AGUSTINAS 943  
APOQUINDO 3473

LA SEGUNDA

SECCION CIN

# La música y los músicos

Por NINO COLLI

**OPERA NACIONAL DE CHILE: EL BARBERO DE SEVILLA.**—La iniciativa más importante que ha tomado el Instituto de Extensión Musical desde hace varios años a esta parte, la de la fundación de una ópera nacional estable, se ha materializado por fin con el estreno de la ópera bufa en dos actos y cuatro cuadros "El Barbero de Sevilla", de Giovanni Paisiello. La primera función se realizó en el Teatro IEM y fue destinada a beneficio de los damnificados del Perú.

El estreno de "El Barbero de Sevilla" dejó una impresión sumamente favorable del conjunto que la interpretó, de su dirección artística y musical, y de los múltiples elementos que son puestos en juego en el montaje de un espectáculo de esta índole. En todo momento se hizo evidente que la presentación de esta ópera fue precedida de un trabajo serio y abnegado de parte de los artistas que integraron el elenco de la función de estreno, y que pusieron todo cuanto estuvo de su parte para el mayor lucimiento de la ópera elegida. En cuanto a ésta, vale la pena recalcar que se trata de la exhumación de una joya del repertorio operístico del siglo XVIII, que por la belleza de su música vale la pena dar a conocer, merece ser reivindicada y rescatada del olvido.

Fue sin duda alguna un acierto haber elegido a la soprano Lucía Díaz para interpretar el papel de Rosina, en torno a la cual se teje la trama del argumento de la ópera, pues su voz, sus condiciones de intérprete y su figura se prestaron admirablemente para cumplir su cometido. El bajo Renato Gómez, viejo médico de por lo menos 70 años, tutor de Rosina y enamorado celoso de la misma con pretensiones de casarse con ella, tuvo un desempeño destacado y merece el elogio por su excelente labor. Figaro, barbero de Sevilla, contó con un magnífico y experimentado cantante, Carlos Haiquel, baritono, de bella, expresiva, poderosa voz y clara dicción, que hizo sentir la gravitación de su dominio de la escena y su adecuado comportamiento de cantante de ópera, deparándonos un personaje bien terminado en todos sus aspectos. Hanne Stein, tenor, tuvo a su cargo el papel de El Conde de Almaviva, noble de España, que bajo el nombre supuesto de Lindoro, disputa a Bartolo el amor de Rosina, resultando el triunfador en la justa, se nos mostró un cantante

musical y expresivo, con buen dominio del personaje que le fue confiado, demostrando al mismo tiempo mucha corrección vocal. Bien caracterizado resultó el papel del cura Don Basilio, interpretado por el bajo Mariano de la Maza, de larga experiencia operística en nuestro medio y de indudable dominio vocal y escénico. Juan Carvajal, baritono, demostró su vis cómica en el papel de El Svegliato, joven sirviente de Bartolo, e Ignacio Basterrica, en El Giovinetto, viejo sirviente de Bartolo, también caracterizó muy bien su papel.

Aparte de la labor y las aptitudes individuales anotadas, creemos que merece ser destacada la actuación de conjunto, que se hizo notoria en todos los intérpretes.

La parte musical estuvo bajo la dirección de Eduardo Moubarack, quien al frente de la Sinfónica ofreció una versión rina de la partitura de El Barbero de Sevilla y supo desempeñarse con suma habilidad como concertador de ópera.

La ópera fue también muy bien presentada en lo que respecta a vestuario, escenografía e iluminación.

# "El Barbero de Sevilla"

Todas las discusiones acerca de la ópera nacional y la falta que hace en nuestro ambiente cultural, encontraron su contestación positiva con el estreno para Chile de la obra de Giovanni Paisiello, "El Barbero de Sevilla". Sin contar con cantantes de fama internacional, sin existir una tradición básica, quedaron de manifiesto en forma convincente las disposiciones artísticas y creadoras capaces de brotar una vez impulsadas adecuadamente. Armar un espectáculo operático es cosa seria y encierra innumerables problemas, comparables a un rompecabezas. Si la realización del "Barbero de Sevilla" en el Teatro IEM significó un éxito rotundo para la Facultad de Ciencias y Artes Musicales y para la directiva organizadora, fue por el trabajo de equipo bien balanceado con muy pocas excepciones, por la preparación en sumo grado cuidadosa, por el buen gusto y cariñoso entusiasmo que aportó cada uno de los participantes (artistas, instructores y técnicos), y sobre todo por el concepto sano, resumido por el director musical, de intentar producir "teatro musical y no mero despliegue de belcanto". Este concepto se materializó con la realización de la ópera bufa de Paisiello en gran parte, resultando un acontecimiento altamente grato.

Merece aplausos la selección de la obra inmerecidamente desconocida en Chile. Paisiello, perteneciente a la escuela napolitana de la segunda mitad del siglo XVIII, fue inspirado precursor directo de Mozart (y de Rossini), y por cierto se advierte en su vasta obra, además, la influencia recíproca de Mozart. Desde su estreno en San Petersburgo, el "Barbero" era favorito del público, y en tal grado que 34 años después fue rechazada ruidosamente la ópera de Rossini sobre el mismo texto de Beaumarchais. A pesar de cierta homogeneidad en su estructura rítmica y armónica, la ópera de Paisiello es un hermoso ejemplo del estilo bufo italiano, arraigado en la antigua Commedia dell'Arte. Tiene cantilena melodiosa y fluida, está orquestada con finura única, aprovechando los recursos timbrísticos al máxi-

mo, tanto en lo lírico como también en la caracterización bufonesca de los personajes (ejemplo: el grandioso terceto Bártolo y sus sirvientes) y deleita por sus "ensembles" chispeantes a base de motivos entrecortados repetidos y vivaces.

En cuanto a lo musical, se entregó la obra en un estilo bien acabado de Ópera de Cámara y sacudido del polvo teatral convencional, a cargo de un elenco bien preparado. Lucía Díaz hizo una Rosina simpática, graciosa y pícaro, cantando con volumen y expresión limitados, pero con mucha dulzura y nitidez, particularmente a partir del segundo cuadro. Carlos Haiquel diseñó una creación maravillosa del Fígaro con gran desplante y cultura vocal desde su entrada en el primer cuadro, donde ya se perfila la figura de Leporello. Renato Gómez atestiguó condiciones escénicas (aún exagerando su poco) y vocales en el papel de Bártolo, y Mariano de la Maza caracterizó en forma ejemplar y con voz resonante el confidente Basilio. Hanns Stein, el Conde Almaviva del estreno, entregó una versión discreta, algo dispareja, con partes acertadas. El barítono Juan Carvajal y el tenor Ignacio Basterrica representaron a los criados achacados, cantando bien dentro de la comicidad requerida.

La Orquesta Sinfónica tuvo una participación brillante, precisa y afinada (salvo en la obertura), bajo la batuta del competente maestro Eduardo Moubarak, quien supo inferir un ritmo alegre y movido en general, hallándose obligado a reducir a menudo el volumen tonal en vista de que los instrumentos no disponen del acostumbrado foso. Quizás podría haberse interpretado la partitura en forma ventajosa, con una orquesta de cámara al estilo de la de "Ariadna", de Strauss.

Clara Oyuela, con su experiencia de cantante-actriz-maestra, y con la colaboración de un equipo técnico ingenioso, dirigió la obra con virtuosismo y espíritu fresco y alegre, combinando felizmente y a plena satisfacción la parte acústica cantada-instrumental con la estética visual, o sea, escenografía, iluminación y vestuario.

Ernesto Strauss

# La Defensa

## DE ARICA

18 DE SEPTIEMBRE Nº 470 — CASILLA 140 — TELEFONO 3130  
AÑO X — Nº 2.925 — MARTES 28 DE JULIO DE 1970. — 6 PAGINAS — Eº 1.

## Conjunto instrumental de U. confirmó anoche su excelente maestría

Con un lleno completo de la sala de presentaciones del Casino Arica, se realizó anoche la tercera fecha de la Segunda Temporada Oficial de Conciertos 1970 del Departamento de Música de la Universidad de Chile, que dejó en el público una excelente impresión por la calidad de las interpretaciones musicales y la actuación que cupo al tenor Hanns Stein, que confirmó una vez más la justa fama de que llegó precedido.

Tal como se había anunciado, el Conjunto Instrumental de dicha Casa de Estudios en Arica ejecutó un programa de música de la Edad Media y del Renacimiento, lo que dio oportunidad para que los ejecutantes se lucieran y pusieran en verdadero suspenso a los oyentes, que gozaron de una verdadera fiesta del espíritu.

El conjunto orquestal estuvo integrado por Galvarino Mendoza, Ricardo Salas, Margarita Reifschneider, Hernán Jara, Paulina Martínez, Raúl Martínez y José de Lussi, que con su reconocida maestría demostraron también una vez más que Arica tiene sobrados motivos para enorgullecerse de contar con tales artistas afincados en esta tierra, y capacitados para dejar muy bien puesto no sólo el nombre de este puerto, sino de Chile, en cualquier evento internacional.

# CONCORDIA

FUNDADOR Y PROPIETARIO: GUILLERMO THOMAS MORENO, Arturo Prat 328. Arica — Director — Propietario: JUANITA HOWARD DE THOMAS, Bolognesi N° 341 — Fono: 31841 — Casilla 6—D, Arica — Representante legal, Juanita Howard de Thomas, Prat N° 328 — OFICINA EN SANTIAGO, Huertafanos 757. Oficina 202 — Fono: 328313.

ARICA, MIÉRCOLES 29 DE JULIO DE 1970.—

## EL CONCIERTO DEL LUNES EN LA SALA DEL CASINO

El Lunes 27 se realizó el tercer Concierto que ha venido programando el Departamento de Música de la Universidad de Chile. Esta vez fué dedicado a la música Medieval y Renacentista. Nos llena de orgullo constatar que éste Conjunto de músicos están radicados en Arica, trabajando acá, lo que hace que nuestro Arica sea más ciudad, menos pueblo.

El Concierto del Lunes fué de un refinamiento que sorprendería a más de algún Europeo que estuviera de paso en la ciudad. Es así como pudimos gozar con obras tan maravillosas como La Batalla de William Byrd 1543—1623, ejecutada magníficamente en clavecín por Galvarino Mendoza, si bien por el nombre podría pensarse en algo violento es una música exquisita que nos produce paz y goce interior tan necesario en nuestra época tan llena de controversias. Todo el repertorio estuvo lleno de éste espíritu sencillo encantador abarcando desde el siglo XIV hasta co

mi...enzo del XVII.

El único de los artistas que no recide acá es el tenor Hanss Stein quien cumplió con el papel justo para éste tipo de música, sin hacer de tenor operático se fundió, con una voz suave en el mismo espíritu de todo el Conjunto, sencillez, musicalidad y estilo. Todos ellos uno a uno respondieron a ésta idea bellísima de juntarse a "hacer música" animados por la misma finalidad darnos música sin pretender

ninguno el destacarse, el hacer de solista. Aquí tenemos a Raúl Martínez gran viola, que ha dedicado su vida a éste instrumento, dado a su enorme experiencia, fué un gran puntal en el Conjunto; lo mismo José De Lussi, con el timbre bajo sonoro tan noble del cello. Cabe destacar en las falutas dulces a Margarita Reifschneider, Galvarino Mendoza y Ricardo Salas especialmente. Los violines Hernán Jara y Paulina Martínez si bien encontramos pequeñas desafinaciones también se unieron magníficamente en el espíritu de todo el Conjunto.

El público respondió lo que nos hace pensar que ya existe un ambiente musical en Arica.

Eugenia Concha

## GUIA DE CANAL 5

MIÉRCOLES 29

- 17.30.— DIBUJOS ANIMADOS
- 18.00.— CLASES ALEGRES
- 18.30.— MI PAPA Y MI MAMA
- 19.00.— LARGO METRAJE  
(TICONDEROSA)
- 20.30.— LOS GALENOS
- 21.30.— MARTINI AL INSTA
- 22.00.— ESPECIAL MISS  
UNIVERSO
- 23.30.— CIERRE

## Temas Musicales

# Concierto Hanns Stein: Variedad y Colorido

Por Bartolomé Bover

Como parte de las Jornadas Musicales de América y España el Instituto de Cultura Puertorriqueña presentó el domingo por la tarde en su local de Casa Blanca al tenor chileno Hanns Stein, acompañado por el pianista Cirilo Vila, en un recital de canciones chilenas de varios compositores, conocidos unos y otros desconocidos.

Stein tiene una voz lírica agradable, pero sin gran extensión (sus agudos son pobres); más propia para recitales, que para cantatas con grandes demandas vocales. Además, su arte comunicativo no es muy convincente. Por lo tanto, el programa, constituido en su mayor parte por canciones de tipo descriptivo (muy pocas melódicas y dra-

máticas y de sabor folklórico) no despertó gran interés en el público.

Sin embargo, tuvo su interés artístico debido a la variedad de sus canciones en la música y el contenido, y porque nos proporcionó una oportunidad de conocer a un buen número de compositores chilenos: A Pablo Garrido, por ejemplo, con tres canciones cortas, escritas en lenguaje moderno; a León Schidlowsky con tres canciones de amor, también cortas y modernas en lenguaje; a Sergio Ortega con Canciones de Maula, algunas de tipo lírico y dramático y otras folklóricas (muy interesantes por cierto). De Hanns Helfritz cantó Stein dos bonitas canciones chinas y de Cirilo Vila, su buen pianista, interpretó

tres cantos mapochinos (del río Mapocho), estilizados en su acompañamiento.

Me gustaron las Canciones de Altacopa de tipo popular de Gustavo Becerra, y más todavía las de Protesta de Eduardo Maturana y Fernando García por su dramatismo, expresión y por su significado. Fueron las más logradas de todas y las más aplaudidas.

Probablemente el tenor Hanns Stein hubiera lucido más en un recital de canciones románticas, alemanas, francesas y aún españolas y chilenas, pero el programa surtió su efecto cultural artístico, el de darnos a conocer un buen número de canciones y autores chilenos y les estamos agradecidos.

# Local Audience Hears Protest Songs Of Chile

By FRANCIS SCHWARTZ  
STAR Music Critic

The Republic of Chile sent two cultural ambassadors to present the music of that South American land in the Institute of Puerto Rican Culture's series: Musical Journeys to Spain and America. The Sunday afternoon Casa Blanca concert featured tenor Hanns Stein, accompanied by pianist Cirilo Vila.

Judging the repertoire from a musical viewpoint, we would have to say that there is much old-fashioned composing going on in Chile. The works of several Chilean composers reflected social concern and could be classified as protest music; but of a type that was fashionable in the 20's and 30's.

Cirilo Vila's "Three Mapochian Songs," are based on the experiences of slum delinquents; The music is simple in both harmony and texture. It smacks of the cabaret, of the Kurt Weil "Three Penny Opera," genre. While it

may be genuine social protest, its form is now passe. "China complain's," by Hans Helfritz, was of a similar bent, with the biting dissonances, and elementary melodic lines.

The Chilean poet, Pablo Neruda provided the text for "No me lo pidan," by Gustavo

Becerra. Neither the music nor the use of recitative showed much imagination. The declamative moment can cause an impact if judiciously planned, but Becerra ran the trick into the ground. After a while we were unsure if it was a poetry recital or if the tenor's vocal

strings were suddenly paralyzed.

Stein knows his repertoire very well and in spite of our misgivings about the music, he sang convincingly. Both his voice and stage manner is pleasant. Vila ably assisted at the keyboard.

New arrangements have been

made at Casa Blanca in order to improve the sound. A shell now projects the sound throughout the long, rectilinear hall. While the results are far from ideal, it is now possible to distinguish the language used in the various songs from the back of the auditorium.

por EGMONT

**E**N la semana transcurrida entre el 25 y el 31 de mayo, hubo gran animación en lo que respecta a actividad musical. Inauguración de la temporada oficial de la Orquesta Filarmónica Municipal, con un buen concierto a cargo de Agustín Culléll; el 2º Concierto de la temporada sinfónica, y un notable recital de Hanns Stein en el 2º Concierto de la temporada de cámara del IEM, fueron los espectáculos principales y de mayor éxito.

El concierto filarmónico en el Teatro Municipal puede ser clasificado como un magnífico comienzo de temporada oficial. Gran parte de los méritos altamente musicales que constituyeron la nota predominante de esa velada orquestal, debe atribuirse a la batuta de Agustín Culléll. Este joven director, excepcionalmente maduro para un oficio tan difícil como es el de conducir un concierto orquestal a buen puerto y que sólo Hege a dominarse después de muchos años de reiteradas experiencias de todo orden, exhibió una batuta muy segura, expresiva, comprensiva y profunda, calando a fondo en la mayoría de las obras que integraron el programa (principalmente en "Water Music" de Haendel, y en la 1ª Sinfonía de Brahms).

Este primer programa contó con una solista, Flora Guerra, que se ha granjeado el respeto del público y la crítica por sus autorizadas versiones de W. A. Mozart. Sin embargo, en el Concierto en do menor, para piano y orquesta, del compositor salzburgués, no estuvo a la misma altura de oportunidades au-

teriores, debido, fundamentalmente, al enfoque demasiado clasicista de la obra. Lo dicho no obsta para que reconozcamos que el Concierto de Mozart fue ejecutado con depurada técnica, la seguridad habitual de la pianista y la seriedad que presiden todas sus interpretaciones.

## 2º CONCIERTO SINFONICO

No podríamos formular al segundo concierto los mismos elogios que dedicamos al director de orquesta sueco Hans Jochem-Reeps, en el comentario de la semana pasada. Fue una desilusión en toda la acepción de la palabra, desde el comienzo hasta el final. Si en su primera actuación la 4ª Sinfonía, de P. I. Tchaikovsky, alcanzó un nivel considerable, con movimientos como el 3º (Scherzo), de una gran transparencia y sincronización sinfónica; en la 2ª Sinfonía, de Johannes Brahms, última obra del programa del segundo Concierto Sinfónico, el director de orquesta reveló una absoluta incompreensión del neorromántico alemán interpretado y la orquesta se escuchó en forma desarticulada.

Es digno de lamentar que el solista de este concierto, Pedro D'Andurain, quien tuvo a su cargo el Concierto para violín y orquesta, de Dimitri Shostakovich, primera audición en Chile, no fuera secundado por el director de orquesta dentro del nivel que requería la versión que ofreció. Pedro D'Andurain lució un dominio sorprendente de una obra extremadamente difícil, tanto en lo que respecta a la comprensión como a la superación de una escritura que exige el em-

pleo a fondo de múltiples recursos de trascendental mecanismo violinístico. Lo único que cabe esperar, en consecuencia, es que Pedro D'Andurain tenga otro oportunidad de ejecutar esta obra con el fin de poder apreciarla como corresponde.

## RECITAL DE HANNS STEIN

En el Teatro Antonio Varas, el lunes 25 de mayo, en el 2º Concierto de Cámara del Instituto de Extensión Musical, Hanns Stein, destacado tenor de cámara, nos ofreció un novedoso recital de canto.

Es la primera vez que la literatura musical revolucionaria es presentada en un programa oficial de la institución de difusión musical universitaria. Hanns Eisler y Paul Dessau produjeron un acervo de canciones que data ya de casi medio siglo y que constituye un ver-

dadero tesoro artístico ignorado. Ambos creadores eran prácticamente desconocidos hasta ahora por el público chileno y es gracias a Hanns Stein, que el nombre de ellos llega por primera vez a un público relativamente amplio.

Sólo un tenor poseedor de la sensibilidad, musicalidad y penetración que tiene Hanns Stein, podía ofrecernos un panorama tan acertado, cantado con seriedad, en el estilo que es propio del lied revolucionario alemán. Asimismo, en las versiones intensamente expresivas y sentidas que nos ofreció el cantante, adquirieron singular relieve las canciones de G. Becerra, Eduardo Maturana, Fernando García y Sergio Ortega, las cuales enfocan desde diversos ángulos diferentes temas de contenido marxista.

Su acompañante, Galvarino Mendoza, secundó al cantante con eficiencia al piano.

Egmont

## RECITAL DE HANS STEIN

El lunes 31 de mayo, en el Teatro Antonio Varas, se efectuó, con numeroso público, el 2º Concierto de la Temporada de Música de Cámara que auspicia el Instituto de Extensión Musical. El tenor Hans Stein desarrolló, en este concierto, un interesante programa de lieder y canciones de compositores progresistas alemanes y chilenos.

En la literatura del lieder alemán moderno ocupan un sitio privilegiado dos compositores de la República Democrática Alemana: Hans Eisler y Paul Dessau. Ellos ligaron su existencia y su talento de creadores excepcionalmente dotados a la causa de la lucha del proletariado de su propio país, junto a figuras literarias como Berthold Brecht, Johannes Betcher, y muchas otras, que integraban el movimiento progresista de la intelectualidad de Alemania entre las dos guerras mundiales. Todos ellos, salvo en la RDA, han sido silenciados, subestimados, se los condenó al ostracismo o se los colocó en el "index" del concierto. Uno de ellos, Paul Dessau, circunstancialmente ha sido dado a conocer, por el ITUCH, a través de fragmentos de música incidental escrita para diversas obras de teatro ("El Círculo de Tiza"). En consecuencia, a Hans Stein cabe el mérito de haberlos dado a conocer, en Chile, como música de concierto, ejecutando una minúscula parte del rico aporte efectuado al arte musical por los dos compositores mencionados, con sus colecciones de canciones.

El tenor que nos ofreció las joyas de Eisler y de Dessau, es un intérprete que comprende y domina a fondo el estilo del lied que cultivaron ambos autores. Sabe decirlos, y, con un metal de voz bien timbrada, varonil, expresiva, y gran seguridad de afinación, procuró momentos de intensa emoción al ha-

cer escuchar los lieder escritos por Dessau para "Madre coraje", de Berthold Brecht. En un estilo no menos vigoroso y con la misma sensibilidad nos fueron entregados el "Friedenslied", "Oración fúnebre para un camarada fusilado", "Canción de la paz", y otros del egregio compositor Eisler.

Los autores nacionales

progresistas, que utilizan un lenguaje musical de avanzada, como Gustavo Becerra, Eduardo Maturana y Fernando García, fueron vertidos con adecuado acento dramático y recio, o sea, ajustándose al espíritu con que estos compositores revivieron y ambientaron musicalmente los textos poéticos de Neruda, Eluard y Sabella. El tenor Stein cerró dignamente la segunda parte del programa, dedicada exclusivamente a los compositores nacionales, con dos bellas y fluidas canciones de Sergio Ortega,

compuestas sobre textos de Marcos Ana y del propio compositor.

Las cuatro canciones del ciclo "El joven caminante", de Gustav Mahler, con que el recitalista inició su concierto, tuvieron en Hans Stein, el intérprete capaz de expedirse con el lirismo íntimo y sensitivo que caracteriza a las creaciones del gran compositor neorromántico.

El pianista Galvarino Mendoza, luciendo un toque expresivo y depurado mecanismo, secundó con buenos acompañamientos el elevado nivel artístico que prevaleció en este recital de canto.

NINO COLLI

LA PRENSA.—Lima, Jueves 5 de Mayo de 1966

## *Crítica de Música*

# El Recital de Hanns Stein

Presentado por el Instituto de Extensión Musical de la Universidad de Chile, en cooperación con la Sociedad Filarmónica, el tenor Hanns Stein ofreció ayer un recital en la Sala Alzedo y del programa escogido sobresalieron sus interpretaciones de las canciones inglesas de los siglos XVI y XVII, con letra de William Shakespeare especialmente com-

puestas para algunas de sus obras y que fueron las que se usaron en el estreno de ellas. Típicas melodías "old England" por su suavidad descriptiva y la fluidez de su línea, tuvieron en la voz y escuela de Hanns Stein una inspirada y musical exposición.

De registro corto, en Schubert salvó con habilidad algunos escollos, destacando su versión de la celebrada "Die Fo-

relle" (La Trucha). Estuvo mejor en los lieder de Schumann, de los que transmitió debidamente su hondura, siempre con una buena dicción y un grato timbre. Con los lieder de Smetana encontró una natural manera, igual que en

las canciones populares checas ganando cálidos aplausos.

Vale la pena mencionar la calidad del programa impreso por la utilidad de las notas contenidas, breves y exactas, permitían seguir correctamente la audición. C.L.

# HOST Z CHILE

AŽ ZE SANTIAGA přijel před dvěma lety na pražskou konzervatoř k prof. J. Horáčkovi osmatřicetiletý tenorista Hanns Stein, aby si v rodné zemi (pochází z Nejdku) osvěžil nejen vzpomínky na mládí, ale aby se též zdokonalil v písňové interpretaci, pro níž má vrozené předpoklady: smysl pro styl, hlas sice nevelkého rozsahu, nicméně velmi příjemného tónu, kulturu projevu a jasnou deklamaci, nehledě k znalosti několika řečí, jež je pro jeho umělecké zaměření neocenitelným kapitálem. Počet ze svých pražských studií vydal na celovečerním recitalu, z jehož dramaturgicky zajímavého pořadu od Shakespearových současníků až po poslední chilskou modernu nejvíce upoutalo Ravelových Pět lidových řeckých melodií a rozmarné písně S. Ortegy s velmi sugestivně vyjádřeným obsahem. To platilo i o dvou přídavicích z lidových písní, přednesených v bezvadné češtině. Spolehlivým partnerem sympatického hosta byl prof. J. Ruml u klavíru. ol

9. 10. 68

Svobodné slovo

# Concierto Filarmónico

La única presentación entre nosotros del director checoslovaco Vaclav Smetacek —correspondiente al cuarto Concierto de Abono de la Orquesta Filarmónica— tuvo un resultado muy discutible. El número central del programa estuvo constituido por la Quinta Sinfonía de Beethoven, obra que Smetacek llevó, en general, con impulso, pero con graves deficiencias de vario orden. Caracteriza a Smetacek una rigidez básica que se manifestó tanto en la esfera sonora de las obras que dirigió en este concierto como en la esfera formal. Así, la Quinta Sinfonía tuvo una sonoridad dura y, por momentos, hasta burda (cuarto movimiento). Las alteraciones formales fueron igualmente evidentes, alteraciones graves, ya que en Beethoven el contenido emocional depende en medida fundamental de su expresión

formal adecuada; al no establecer la jerarquía necesaria entre los elementos constitutivos de la obra —y esto tanto en el sentido vertical como en el horizontal— se produjeron zonas confusas e ininteligibles; especialmente grave fue la desconsideración para la progresión dramática, tan importante en esta obra, con el resultado de una intensidad pareja, única, sin contrastes y sin valoración de sus momentos climáticos. Lo mismo vale decir para las gradaciones dinámicas, tan características del estilo beethoviano, y para la ordenación de los diferentes planos. Fue, por tanto, una versión sin matices, permanentemente intensa y con pérdida seria de muchas cosas esenciales. Los “tempi” de los tres primeros movimientos fueron bien llevados por el director; en el último, en cambio, hubo apresuramiento, a más de una sensación de vulgaridad antes que de exaltación.

La condición paródica de la “Sinfonía Clásica”, de Klusak —como la de su hermana gemela, pero mucho mejor, de Prokofiev— no oculta su designio primero, esto es, el de establecer un lenguaje propio

que no siempre coincide con los principios morfogenéticos del clasicismo. Pero mientras la obra de Prokofiev es un logro cabal por la unidad de su escritura, la de Klusak es un mosaico de imitaciones hechas, eso sí, con un cierto talento; así, Ravel está detrás del **menuetto** y el propio Prokofiev detrás del **presto**. Smetacek y la Orquesta Filarmónica entregaron una versión correcta, pero sin brillo.

El concierto para violín y orquesta en mi menor de Mendelssohn tuvo por parte del solista tanto como por parte del director una interpretación que partió de un concepto intimista que contradice en parte el propósito romántico-brillante de la obra. El violinista Sergio Prieto posee un mecanismo sobresaliente, pero, al margen de ocasionales desafinaciones (especialmente en el **andante**), no logró que este su mecanismo tan seguro tradujera todos los matices de la sentimentalidad, la expresividad y la riqueza melódica y rítmica de Mendelssohn. El último movimiento tuvo, de todas maneras, un brillo alacre en el cual hubiera sido necesario, de todos modos, un mayor control del “tempo”.

César Cecchi



## Tarea de los compositores

Evidentemente, no es posible en una exposición como ésta, citar más que algunas de las más importantes manifestaciones de la crisis de la música capitalista. A pesar de esto, se pueden extraer muchas conclusiones de este análisis incompleto de la crisis. ¿Cuáles son las tareas del compositor soviético? Contrariamente al capitalismo, no se puede separar, en el arte socialista el placer, la alegría, la recreación, de su función política. Si se interrogara al compositor burgués sobre la finalidad perseguida por su creación musical, respondería, de acuerdo a la moda del momento con "vivencia espiritual" o "el arte por el arte", etc. Nuestro planteamiento es, a diferencia del capitalista, nuevo; pues sitúa conceptos como alegría, recreación, goce, en un nivel más alto, ligándolos en forma planificada a la vivencia social. La burguesía separa el arte de la vida, nosotros los unimos. Además, debemos precisar que la cultura musical socialista, no se caracteriza exclusivamente por la existencia de talentos y genios sino, en primer lugar, por un nivel musical particularmente elevado, de las masas. De lo anterior se puede deducir la siguiente pauta de acción para los compositores soviéticos:

### Liquidar la contradicción

1.— La liquidación planificada de la contradicción entre la música "seria" y «ligera». La así llamada música ligera debe adquirir calidad, sin renunciar a su fácil comprensión y asimilación. Debe en consecuencia, tornarse igualmente "seria", sin perder su ligereza. La así llamada música seria, debe en cambio, sobreponerse a su calidad abstracta, tornarse realista, ligándose estrechamente a determinadas fases de la construcción socialista. Sin embargo, los compositores no deben olvidar que el progreso tecnológico tomará anticuados ciertos métodos de composición y que aparece un nuevo tipo de oyente. No deben por lo tanto utilizar los medios modernos de la técnica, cine sonoro, radio y otros, en forma mecánica, sino tomarlos en cuenta en su producción, puesto que ellos generan nuevos problemas de forma e instrumentación. Por lo demás, ya constatamos en la música soviética este proceso de liquidación de las contradicciones entre música seria y ligera. Una canción de Davidenko, es seria y ligera a la vez; es canción de moda y simultáneamente un trozo de la nueva cultura musical. Y al dedicar el compositor sinfónico Miskovsky una de sus sinfonías a la construcción de la agricultura socialista, intenta vincular su obra a una fase de la construcción socialista, sobreponiéndose en esta forma a su abstracción. La ferrea de esta contradicción, desempeñará

un papel importantísimo en la creación de la nueva lírica socialista.

### Terminar con el analfabetismo

2.— La liquidación del analfabetismo musical. Por un lado, esto puede ser logrado a través de nuevos métodos pedagógicos en la educación del niño. Contrariamente a la pedagogía musical capitalista, en la cual la educación musical de la juventud se considera superflua y se realiza a través de docentes mediocres, mal preparados y mal remunerados, en la construcción de la música socialista, corresponde al compositor altamente calificado, al músico creador, ser simultáneamente pedagogo. Gran parte de su actividad creadora y de su trabajo social debe emplearse en esta labor. Para la construcción socialista es menos conveniente aquel compositor que, en forma más o menos abstracta, persigue el ideal de una sinfonía socialista, que aquel que se empeña en crear un material pedagógico ameno y alegre para la enseñanza musical del niño, material que al mismo tiempo posea la calidad de una composición maestra del punto de vista artístico y resulte pedagógicamente adecuada para enseñar a pensar musicalmente al niño. Por lo demás, lo uno no excluye lo otro; la creación de la nueva sinfonía socialista, tampoco descarta la composición de música pedagógica. Por otro lado, la eliminación del analfabetismo musical puede efectuarse apropiándose de la herencia de la gran música clásica. Sin embargo, en este caso se plantea el problema de cómo nos apropiamos esta herencia. Una práctica mecanicista que se limite a la repetición de las grandes obras de música clásica, creando una rutina de ejecuciones de ésta, contribuirá poco al cumplimiento de esta gran tarea. Compositores, profesores e investigadores deben colaborar a través de planes prácticos con las instituciones musicales, para determinar la forma en que la ejecución de la música clásica, presentada en las grandes ciudades y en provincias, proporcionen al espectador el máximo deleite posible y simultáneamente sea un vehículo de la máxima formación cultural.

### Variar posiciones

3.— La posición de los compositores soviéticos frente a la música moderna izquierdista europeo-occidental.

En general los compositores soviéticos se quejan de la falta de contacto con la música de Europa Occidental. Sin embargo, encontramos también una tendencia, en los compositores soviéticos, a rechazar indiscriminadamente la música moderna izquierdista europeo-occidental. Esto es muy la-

mentable, pues un rechazo mecánico, priva a una nueva promoción de compositores soviéticos de la posibilidad de una apropiación crítica de ciertos progresos técnicos. Hegel afirma en sus "Conferencias sobre Estética": "en ciertas etapas de la conciencia y representación artística, el abandono y la desfiguración de las imágenes naturales, no son producto de una falta de habilidad técnica ni de una torpeza accidental, sino cambio intencional, que surge del contenido, exigido por éste. Se produce así, desde este aspecto, el arte incompleto, que si bien puede considerarse acabado en su esfera específica, desde el punto de vista técnico aparece como deficiente, frente al concepto del arte propiamente tal".

Si se toma en consideración este genial concepto hegeliano, se podrá quizás asumir una posición más productiva frente a las personalidades singulares y por cierto peligrosas de la música de izquierda occidental europea moderna (Schoenberg, Bartok, etc.). Precisamos una crítica productiva, no un rechazo esquemático, que nada nos enseñará aparte del rechazo, y por el cual se podría fácilmente caer en un seguidismo ciego.

### Grupos de aficionados

4.— La creación de un movimiento musical de aficionados activos, jugará un rol

de la mayor importancia en la construcción de una cultura musical socialista. La formación de grupos musicales y corales en el koljós, escuelas, universidades e incluso comités de barrio, será fundamental para lograr la base organizativa de esta nueva cultura musical. Puede afirmarse, sin exagerar, que sin esta base organizativa, la construcción de la música socialista no podrá tener éxito, y que de la calidad de esta organización dependerá el ritmo de crecimiento de la nueva cultura musical. Esta organización de música aficionada, no llegará jamás a producir una contradicción con los músicos profesionales, como en el caso de la sociedad capitalista sino que, por el contrario, se originará la complementación de ambas.

Estas serían algunas, muy pocas, consideraciones acerca de la construcción de la cultura musical socialista. Nosotros, los músicos revolucionarios de Europa Occidental, envidiamos y felicitamos a los colegas soviéticos por la magnitud de su tarea, que una vez cumplida, abrirá un nuevo capítulo en la historia de la cultura musical de la humanidad. Nosotros, en Europa Occidental, aún no hemos alcanzado el momento de enfrentar con tareas de esta magnitud; pero nos sentiremos orgullosos de exhibir nuestros progresos a los obreros y músicos del mundo capitalista, como ejemplo de la inmensa fuerza de la clase obrera liberada, ejemplo que deberemos seguir y emular.





EL TENOR CHILENO, Hanns Stein, trae a Chile el mensaje de un gran músico alemán.

Sus canciones se oyen hoy en Chile

# EISLER, el genial músico de BRECHT

Sus ideas sobre la cultura musical en el socialismo: un enfoque entusiasta y polémico.

## Algunas consideraciones sobre la crisis de la música capitalista y la construcción de la cultura musical socialista

HANNS EISLER (1935).

Las particularidades de la crisis musical capitalista, se manifiestan principalmente en las siguientes formas concretas: el distanciamiento entre la música "seria" y la música "ligera", se acentúa constantemente. El concepto música "seria" abarca la música sinfónica, música de cámara, ópera, etc., y el término "ligera", la ópera, música bailable, canción de moda.

### Consecuencias

El sector de música "seria" se reduce continuamente, a la vez que el de música ligera se expande cada vez más. Las consecuencias son: una inmensa extensión del analfabetismo musical, que alcanza hasta las capas más altas de la burguesía, y el caos, la anarquía, en la producción musical moderna seria. La música ligera está ligada, en la sociedad capitalista, inseparablemente, al alcoholismo y a la prostitución y actúa como peligroso veneno para las amplias capas populares, veneno cuyo efecto es gozado más ávidamente cuanto más horrible sea el diario vivir capitalista, con todos sus terrores, humillaciones y carencias de perspectivas, propios de la agudización de la crisis capitalista. La gran música clásica se convierte en acontecimiento social para los más rancios sectores de la burguesía, lo cual sirve de ocasión de lucimiento de sus joyas y lujos y que se goza en función, exclusivamente, del virtuosismo de tal o cual director o solista. La música moderna se encuentra distanciada, tanto de la burguesía como de las amplias masas del proletariado y de las capas medias. Este aislamiento se manifiesta en la absoluta anarquía de la técnica y estética musical modernas. El compositor moderno burgués pierde la noción del porqué y para quién hace música. La función de la música en la sociedad burguesa se descompone; ella es determinada exclusivamente por la moda: vehículo superficial de exaltación, formalismo vacío, una "Weltanschauung" (concepción del mundo), hipócrita y bombástica; entre estos extremos se bambolea el compositor moderno burgués.

### Decadencia

Las causas materiales de esta singular decadencia de la cultura musical capitalista se pueden atribuir a los nuevos descubrimientos tecnológicos, como la radio, el dis-

co, la película sonora. Ellos posibilitaron el enorme crecimiento de la música ligera. Desde un punto de vista estrictamente técnico, esta democratización insospechada de las posibilidades de disfrutar de la música, constituyen algo grandioso. Sin embargo, esta música, lograda en forma tan fácil y barata, refleja, en su mayor parte, la sucia-erótica, la perversa moral de una sociedad en descomposición, constituyéndose en un nuevo "opio del pueblo".

Estos progresos técnicos, tienen también otras consecuencias. El cine sonoro, por ejemplo, brinda al oyente simultáneamente

la posibilidad de ver imágenes vivientes de la música. Esto presenta un aspecto totalmente nuevo en la música, cuyos efectos serán mayores en la medida que se extiende el cine sonoro. El nuevo tipo de oyente es diferente del oyente de conciertos, los cuales ya no le satisfarán. Esto ya es patente hoy en día en los países capitalistas. Además se genera una incompatibilidad entre las formas de composición y métodos de reproducción musical clásicos y los medios de reproducción musical modernos. Una pieza clásica, transmitida por radio se transforma. Esta no podrá dejar de tener importancia para el cultivo de la música clásica

Está en circulación un nuevo disco del sello DICAP: Canciones de Hanns Eisler por el tenor chileno Hanns Stein. La mayoría de las letras pertenece a Bertolt Brecht. La grabación ha salido en los días de la celebración del 22 aniversario de la República Democrática Alemana y es un homenaje bien elegido, porque los nombres de Eisler y Brecht, el músico y el poeta, aparecen hasta hoy íntimamente vinculados para el público de ese país socialista y para los alemanes en general. La trayectoria de ambos tiene puntos de contactos constantes y profundos, explicables en el marco de una Europa convulsionada por el nazismo y por la guerra. Ambos fueron popularísimos artistas de combate en la Alemania de Hitler, ambos debieron emigrar a Estados Unidos cuando la garra fascista empezó a caer sobre los intelectuales y ambos también, en Estados Unidos, recibieron hospitalidad como refugiados y sufrieron persecución por sus ideas progresistas. Eisler, que alcanzó gran éxito como músico en Hollywood, estuvo incluso preso en virtud de las acusaciones que le hizo la inquisitorial comisión para actividades antimortales-americanas. Volvió después de la guerra a su patria y, como Brecht, escogió la República Democrática Alemana, convirtiéndose allí hasta su muerte en uno de los nombres venerados de la nueva cultura.

La Revista Semanal de EL SIGLO ofrece en estas páginas un importante artículo de Eisler, que lo retrata como un polémico y acucioso analista de los problemas estéticos que le planteaban su música y su tiempo. La traducción fue hecha por el propio Hanns Stein, quien nos declaró al respecto: "Al grabar estas canciones, junto con el pianista Cirilo Vila, creo cumplir con el deber de presentar en Chile a uno de los más grandes compositores de este siglo y, quizás el más grande compositor revolucionario. Eisler escribió una gran cantidad de música sinfónica, para cine y para teatro, y más de 600 canciones. Estas últimas fueron en su tiempo una poderosa arma en la lucha contra el fascismo y por el socialismo. Eisler compuso también el himno de la República Democrática Alemana.

Hemos traducido uno de los muchos trabajos teóricos de Eisler, llamado "Algunas consideraciones sobre la crisis de la música capitalista y la construcción de la nueva música socialista", escrito en el año 1935. A través de este artículo se puede apreciar el original y poderoso pensamiento del genial compositor y la vigencia de su contenido aún hoy, después de tantos años.

Al mismo tiempo de ayudar a conocer más integralmente al músico-pensador revolucionario Eisler, este artículo aclara muchos conceptos en la discusión sobre política cultural en la presente etapa de la revolución chilena".



HANNS EISLER, joven, con su uniforme de soldado de la Primera Guerra Mundial.

## M ú s i c a

## Cancionero Italiano en el Goethe Institut

La presentación de este *Cancionero Italiano* de Hugo Wolf (1860-1903), constituyó un evento extraordinario, pues muy rara vez tenemos la oportunidad de escucharlo. Sus intérpretes fueron Hanny Briceño (soprano), alumna de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile, quien se titula allí con «distinción máxima»; Héctor Calderón (tenor), profesor de formación vocal en el Instituto de Música de la UC de Valparaíso y la Facultad de Artes de la Universidad de Playa Ancha de la misma ciudad (tanto Briceño como Calderón son alumnos del profesor Hanns Stein); y el israelí Micky Landau, pianista acompañante y profesor del Conservatorio de Viena, actualmente residente en Viña del Mar donde es profesor de piano y acompañante en la Escuela de Música de la UC. La organización del evento estuvo a cargo de Hanns Stein y la traducción al castellano en el programa fue realizada por Choly Melnick, ambas realizaciones de alto nivel.

Para el austriaco Hugo Wolf (1860-1903), el texto constituye el punto de partida para su proceso creativo. La palabra poética rige tanto la forma como la expresión melódica y armónica. Así, los *Lieder* de Wolf presentan una estructura que refleja el contenido emocional del texto en cada estrofa. La melodía se desprende en forma declamatoria del lenguaje poético, en circunstancias que la parte pianística no es acompañamiento propiamente tal, sino que establece una verdadera ilustración sinfónica. Esto, puesto que asume las funciones musicales esenciales con alteraciones de acordes, series armónicas cromáticas y una técnica contrapuntística con elegantes modulaciones, en la que claramente se capta la gran influencia que Richard Wagner ejerció sobre el compositor.

Hugo Wolf compuso alrededor de 300 *Lieder* para canto y piano. Escogió para ellos textos de Goethe, Eichendorff y Mörike. Su *Cancionero Italiano*, el último de sus grandes cuatro ciclos de canciones, se compone de 46 trozos, traducidos del italiano por Paul Heyse, de los que en este concierto se presen-

taron 32. El mismo compositor solía calificar su ciclo como «la obra más original y artísticamente lograda».

La entrega de los artistas chilenos en el Goethe fue admirable. En este cúmulo de canciones de amor, en las que se alterna el humor con la ternura, la ironía, la malicia, los celos y el despecho, los intérpretes lograron franquear -gracias a un minucioso trabajo- las exigencias del idjoma, con excelente pronunciación y dicción, amén de la difícil línea musical que a veces raya en lo atonal. A esto se agrega que la melodía se desarrolla en gran parte en forma muy independiente del piano. En este gran desafío, los intérpretes se alternaban según el contenido de los textos. Hanny Briceño pudo lucir su excelente musicalidad y su talento escénico, sobre todo en aquellos trozos con carácter irónico y malicioso. En un programa tan extenso, es imposible hacer un análisis de cada uno y destacaremos sólo algunos: *Du denkst mit einem Fädchen, Mein Liebster ist so klein, Ich hab' in Penna*, los que cautivaron al público con su cristalino tim-

bre e impecable afinación, si bien habríamos deseado una más marcada matización entre *forte* y *piano*. Héctor Calderón posee un bello timbre de tenor abaritonado, que se luce especialmente en el registro medio, a veces con agudos algo estridentes, pero con exquisita expresividad y gran emocionalidad de interpretación. Entre otros destacaremos su entrega de *Der Mond hat eine schwere Klag, Und willst du deinen Liebsten sterben sehen, Heb' auf dein blondes Haupt*.

El piano de Micky Landau se caracterizó por su gran sensibilidad, siempre de gran exactitud y manteniéndose al mismo tiempo con discreción para evitar tapar las voces. En los frecuentes trozos de solista demostró su excelente técnica interpretativa. Dispondremos, por lo tanto, de un eximio acompañante de música de cámara en el futuro. Fue en suma, una enriquecedora velada en la que cabe felicitar tanto a intérpretes como al organizador por su valiosa preparación.

SYLVIA WILCKENS



# MUSICA

Por Luis Bustos S.

LA NACION  
27.4.81

## Recital de Hanns Stein

Un recital de canto que nos atrevemos a calificar como de una gran manifestación de excelencias en la música de cámara fue el que ofreció el tenor Hanns Stein acompañado al piano por Cirilo Vila en la sala del Goethe Institut.

Este muy buen elemento hacía su primera aparición en público a poco de regresar al país tras larga permanencia en Europa. Muchas conclusiones positivas se pueden sacar de este recital pero, por sobre todo, fue un solaz espiritual de principio a fin, además del buen gusto con que se escogió el programa ofrecido. Este cantante de ya larga vida en la actividad del canto, actuó en excelentes condiciones vocales, predominando su buena técnica, que siempre la ha tenido por lo demás, pero ahora con una soberana madurez.

Debemos también insistir con agrado en que hacía mucho tiempo que en este tipo de recitales no se había brin-

dado un repertorio de tantas exigencias en lo vocal, en la variedad de estilos y en el dominio cualitativo de cinco idiomas. También nos llamó la atención la perfecta comunicación que se produjo entre cantante y público. Desde las cuatro Canciones Populares Españolas, armonizadas por Federico García Lorca, en una faceta un tanto desconocida del vate hispano, pasando por las Cinco Melodías Populares Griegas, auténticamente de esa raíz, traducidas al francés y arregladas por Maurice Ravel, de las que se suele creer que son del todo originales del gran músico galo pero no es así y las maravillosas Canciones Populares Alemanas (Doutsche Volkslieder) en las armonización de Johannes Brahms, en todas ellas, el cantante logró momentos de gran nivel musical e interpretativo.

En la segunda parte ya se entró al terreno de canciones con autoría conocida como las Canciones Judías, que son expresiones propias del ghet-

to, compuestas en trágicas circunstancias para el pueblo judío y a las que el compositor Juan Allende Blin sólo se limitó a hacerlas el acompañamiento, usando técnicas modernas y las que fueron expresadas por Hanns Stein con hondo dramatismo y conmovedor sentimiento.

Canciones de la patria de origen del cantante finalizaron el recital. Compuestas por Bahuoslav Martinu con el título de "Novy Spalicek", están basadas en el folklore de Moravia. Canciones breves, de rico contenido melódico y popular, amorosas o festivas, son pequeñas gemas del exuberante acervo musical moravo.

En resumen, una brillante faena musical en todos los aspectos fue el realizado por el tenor Hanns Stein y con el muy acertado acompañamiento del maestro Cirilo Vila al piano. Por otro lado, el público bastante numeroso, vibró y aplaudió con entusiasmo tan destacada labor.